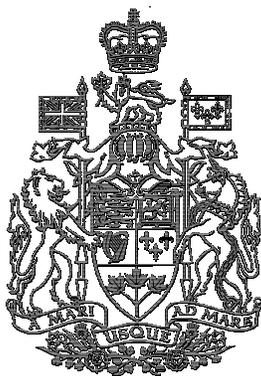


**SUPREME COURT
OF CANADA**



**COUR SUPRÊME
DU CANADA**

**BULLETIN OF
PROCEEDINGS**

**BULLETIN DES
PROCÉDURES**

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

Subscriptions may be had at \$100 per year, payable in advance, in accordance with the Court tariff. During Court sessions it is usually issued weekly.

Le prix de l'abonnement, fixé dans le tarif de la Cour, est de 100 \$ l'an, payable d'avance. Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

The Bulletin, being a factual report of recorded proceedings, is produced in the language of record. Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$10 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Le Bulletin rassemble les procédures devant la Cour dans la langue du dossier. Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 10 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

November 17, 1995

1783 - 1839

le 17 novembre 1995

CONTENTS**TABLE DES MATIÈRES**

Applications for leave to appeal filed	1783 - 1784	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to Court since last issue	1785 - 1791	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Oral hearing ordered	-	Audience ordonnée
Oral hearing on applications for leave	-	Audience sur les demandes d'autorisation
Judgments on applications for leave	1792 - 1794	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1795 - 1799	Requêtes
Notices of appeal filed since last issue	1800	Avis d'appel déposés depuis la dernière parution
Notices of intervention filed since last issue	1801	Avis d'intervention déposés depuis la dernière parution
Notices of discontinuance filed since last issue	1802	Avis de désistement déposés depuis la dernière parution
Appeals heard since last issue and disposition	1803 - 1804	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1805 - 1806	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1807 - 1836	Sommaires des arrêts récents
Weekly agenda	1837	Ordre du jour de la semaine
Summaries of the cases	-	Résumés des affaires
Cumulative Index - Leave	-	Index cumulatif - Autorisations
Cumulative Index - Appeals	-	Index cumulatif - Appels
Appeals inscribed - Session beginning	-	Appels inscrits - Session commençant le
Notices to the Profession and Press Release	-	Avis aux avocats et communiqué de presse
Deadlines: Motions before the Court	1838	Délais: Requêtes devant la Cour
Deadlines: Appeals	1839	Délais: Appels
Judgments reported in S.C.R.	-	Jugements publiés au R.C.S.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

Husky Oil Operations Ltd.

Anthony J. Jordan, Q.C.
Code Hunter Wittman

v. (24855)

Saint John's Shipbuilding Ltd. et al. (Nfld.)

J. Edgar Sexton, Q.C.
Osler, Hoskins & Harcourt

FILING DATE 3.11.1995

Sa Majesté La Reine

Stella Gabbino
Subs. du procureur général

c. (24979)

Sadek Sadek (Qué.)

Ronnie MacDonald
Bluteau & Assoc.

DATE DE PRODUCTION 3.11.1995

Peter Haberman

T.H. Rachlin, Q.C.
Rachlin & Wolfson

v. (24981)

Mauricio Peixeiro et al. (Ont.)

Antonio Azevedo
Faust, Azevedo & Wise

FILING DATE 3.11.1995

Joseph Reed

Joseph Reed

v. (24982)

The Attorney General of British Columbia (B.C.)

Attorney General of B.C.

FILING DATE 6.11.1995

William Lasecki

Kevin S. Feth
Field & Field Perraton

v. (24983)

Her Majesty The Queen (Alta.)

Bart Rosborough
A.G. of Alta.

FILING DATE 6.11.1995

Stelco Inc.

Mark J. Freiman

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

McCarthy Tétrault

v. (24984)

**The Superintendent of Pensions for Ontario, A
Group of Persons represented by Koskie and
Minsky ("Gold Group") et al. (Ont.)**

Ms. Leslie McIntosh
A.G. of Ontario

FILING DATE 7.11.1995

Jack Wallace

William Riley
Riley Orle Giesbrecht Born

v. (24986)

United Grain Growers Ltd. (Man.)

John Scurfield
Wolch Pinx Tapper Scurfield

FILING DATE 7.11.1995

MacMillan Bloedel Ltd.

D.G.S. Rae
Russell & DuMoulin

v. (24987)

**Her Majesty The Queen in right of the province
of British Columbia et al. (B.C.)**

C. Edward Hanman
Cox, Taylor

FILING DATE 9.11.1995

Twin Grand Developments Ltd.

Henry L. Siwak
West - Siwak

v. (24988)

Metropolitan Trust Co. of Canada (Sask.)

Jeff N. Grubb
Balfour Moss

and between

Frank Kawula

Henry L. Siwak
West - Siwak

v.

Metropolitan Trust Co. of Canada (Sask.)

Jeff N. Grubb
Balfour Moss

FILING DATE 9.11.1995

Ville de Longueuil

Jean-Jacques Rainville
Dunton, Rainville, Toupin, Perrault,
Beaupré

c. (24990)

Michèle Godbout (Qué.)
France St-Laurent
Trudel, Nadeau, Lesage, Larivière et
Assoc.

DATE DE PRODUCTION 10.11.1995

Canson Enterprises Ltd. et al.
David Roberts, Q.C.
Campney & Murphy

v. (24991)

Boughton & Co. et al. (B.C.)
John D. Truscott
Guild Yule & Co.

FILING DATE 10.11.1995

Her Majesty The Queen
Graeme G. Mitchell
A.G. of Saskatchewan

v. (24993)

Ernest Wolfe et al. (Sask.)
Leonard (Tony) Mandamin
Mandamin and Associates

FILING DATE 10.11.1995

Fotios Korkontzilas et al.
Thomas G. Heintzman, Q.C.
McCarthy Tétrault

v. (24949)

Nick Soulos (Ont.)
David Stockwood
Stockwood Spies Craigen & Le Vay

FILING DATE 10.11.1995

**APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE
LAST ISSUE**

**DEMANDES SOUMISES À LA COUR
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

LE 15 NOVEMBRE 1995

NOVEMBER 15, 1995 /

**CORAM: CHIEF JUSTICE LAMER AND GONTHIER AND IACOBUCCI JJ. /
LE JUGE EN CHEF LAMER ET LES JUGES GONTHIER ET IACOBUCCI**

Joga Singh Manj

v. (24870)

The Queen (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Criminal Law - Procedural law - Appeal - Judgments and orders - Whether an appeal judge should order a new trial or enter an acquittal where the trial judge errs with respect to reasonable doubt.

PROCEDURAL HISTORY

January 11, 1993
Provincial Court of British Columbia (Green P.C.J.)

Conviction: sexual assault

November 5, 1993
Supreme Court of British Columbia (Maczko J.)

Summary conviction appeal allowed. new trial ordered

May 15, 1995
Court of Appeal for British Columbia
(MacFarlane, Ryan and Donald (dissenting) JJ.A.)

Appeal dismissed

September 15, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Her Majesty the Queen

v. (24831)

**Shawn Carl Campbell, Ivica Ekmecic,
and Percy Dwight Wickman (Crim.)(Alta.)**

NATURE OF THE CASE

Criminal law - *Canadian Charter of Rights and Freedoms* - Procedural law - Appeal - Prerogative writs - Judges - Right to an independent and impartial tribunal pursuant to s. 11(d) of the *Charter* - Financial security - Whether the Court of Appeal erred in holding that the Attorney General of Alberta had no right of appeal from the declaratory orders made by the Court of Queen's Bench - Whether the Court of Queen's Bench erred in holding that the salaries and pensions of Provincial Court Judges cannot be reduced except by measures applicable to the population as a whole - Whether the Court of Queen's Bench erred in holding that *Alberta Regulation 116/49* is inconsistent with s.11(d) of the *Charter* and therefore is of no force or effect - Whether the Court of Queen's Bench erred in holding that the Lieutenant Governor in Council has a constitutional obligation to regularly adjust the salaries and pensions of Provincial Court Judges to account fully for increases in the cost of living - Whether the Court of Queen's Bench erred in holding that the words "lack of competence" and "conduct" in s.11(1)(b) of the *Provincial Court Judges Act* are inconsistent with s.11(d) of the *Charter* and therefore are of no force or effect - Whether the Court of Queen's Bench erred in holding that ss.11(1)(c) and 11(2) of the *Provincial Court Judges Act* are inconsistent with s.11(d) of the *Charter* and therefore are of no force or effect - Whether the Court of Queen's Bench erred in holding that ss.13(1)(a) and (b) of the *Provincial Court Judges Act* are inconsistent with s.11(d) of the *Charter* and therefore are of no force or effect.

PROCEDURAL HISTORY

November 15, 1994
Court of Queen's Bench of Alberta
(McDonald J.)

Respondent Campbell's application for a stay dismissed; Respondents Ekmecic and Wickman's applications for prohibition and *certiorari* dismissed

June 29, 1995
Court of Appeal of Alberta
(Harradence, Conrad (dissenting) and O'Leary JJ.A.)

Applicant's appeal dismissed

August 10, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

The Judges of the Provincial Court of Manitoba as represented by the Manitoba Provincial Judges Association, Judge Marvin Garfinkel, Judge Philip Ashdown, Judge Arnold Conner, Judge Linda Giesbrecht, Judge Ronald Meyers, Judge Susan Devine, and Judge Wesley Swail, and the Judges of the Provincial Court of Manitoba as represented by Judge Marvin Garfinkel, Judge Philip Ashdown, Judge Arnold Conner, Judge Linda Giesbrecht, Judge Ronald Myers, Judge Susan Devine, and Judge Wesley Swail

v. (24846)

**Her Majesty the Queen in Right of the Province of Manitoba as
represented by Rosemary Vodrey, The Minister of Justice and Attorney
General of Manitoba and Darren Praznik, the Minister of Labour as
the Minister Responsible for *The Public Sector Reduced Work Week and
Compensation Management Act.* (Man.)**

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms- Constitutional law - Division of powers - Statutes - Interpretation - Judicial independence - Section 11(d) of the *Charter* - Is *The Public Sector Reduced Work Week and Compensation Management Act*, S.M. 1993, c. 21 (Bill 22) unconstitutional because it interferes with the financial security of the judges of the Provincial Court of Manitoba by reducing their salaries in an arbitrary and discriminatory manner - Is Bill 22 unconstitutional because it interferes with the institutional independence of the Provincial Court of Manitoba by withdrawing court staff and personnel on days of leave - Does section 11.1 of *The Provincial Court Act*, R.S.M. 1987, c. C275 enjoy a quasi-constitutional status which cannot be over-ridden by Bill 22 - Did the conduct of the Manitoba Government constitute interference with the financial security and institutional independence of the court.

PROCEDURAL HISTORY

November 25, 1994
Manitoba Court of Queen's Bench
(Scollin J.)

Application dismissed. Declaration that Bill 22 to be read down so as not to reduce but temporarily suspend judges' salaries.

April 25, 1995
Manitoba Court of Appeal [Huband, Philp, Lyon and
Helper J.J.A. and Carr J. (ad hoc)]

Respondent's appeal allowed; Applicants' cross-appeal dismissed; Declaration of Motions Judge struck out; Application dismissed.

September 1, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion to extend time filed.

**CORAM: LA FOREST, CORY AND MAJOR JJ. /
LES JUGES LA FOREST, CORY ET MAJOR**

Kamil Trabulsey

v. (24854)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Trespass - Whether provincial trespass legislation can be used to restrict access to federally-owned civilian international airport.

PROCEDURAL HISTORY

APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST ISSUE

DEMANDES SOUMISES À LA COUR DEPUIS
LA DERNIÈRE PARUTION

January 27, 1992
Ontario Court (Provincial Division) (Lane P.C.J.)

Convictions: escape lawful custody and trespass to property under the *Trespass to Property Act*

January 6, 1993
Ontario Court (General Division) (Langdon J.)

Summary conviction appeal allowed: convictions quashed

March 2, 1995
Ontario Court of Appeal
(Houlden, Labrosse and Doherty JJ.A.)

Appeal allowed: convictions restored

September 6, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and for extension of time filed

William John Dubasz

v. (24874)

Her Majesty the Queen (Crim.)(Alta.)

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentencing - Whether sentence of 12 years was fit sentence for manslaughter in circumstances of this case.

PROCEDURAL HISTORY

November 10, 1994
Supreme Court of Canada (Sopinka, Gonthier, Cory,
Iacobucci and Major JJ.A.)

Crown's appeal as of right allowed: Applicant's
conviction for manslaughter restored; matter
remitted to Court of Appeal to deal with sentence
appeal

May 25, 1995
Court of Appeal of Alberta
(Fraser C.J.A. and Bielby and Cairns JJ. [*ad hoc*])

Appeal from sentence of fifteen years imposed by
trial judge allowed; sentence of twelve years
imprisonment substituted

September 18, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Carole L. Barrons

v. (24833)

Hyundai Auto Canada Inc. ("Hyundai Canada") (Ont.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Civil procedure - Costs - Litigant acting in person -Section 36 of the
Solicitors Act.

PROCEDURAL HISTORY

APPLICATIONS FOR LEAVE
SUBMITTED TO COURT SINCE LAST ISSUE

DEMANDES SOUMISES À LA COUR DEPUIS
LA DERNIÈRE PARUTION

August 31, 1992
Ontario Court of Justice (General Division) (Lovekin
J.)

Action dismissed

October 7, 1993
Court of Appeal for Ontario
(Galligan, Labrosse and Arbour JJ.A.)

Appeal dismissed; costs awarded to Hyundai Auto
Canada Inc.

April 21, 1994
Supreme Court of Canada
(La Forest, Sopinka and Major JJ.A.)

Application for leave to appeal dismissed

February 17, 1995
Assessment Officer (Fred W. Jewell)

Certificates of Assessment Issued

March 30, 1995
Court of Appeal for Ontario (McKinlay J.A.)

Appeal against assessments dismissed

July 17, 1995
Court of Appeal for Ontario (Houlden J.A.)

Application for leave to appeal October 7, 1993
decision as to costs dismissed

August 16, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

**CORAM: L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA AND McLACHLIN JJ. /
LES JUGES L'HEUREUX-DUBÉ, SOPINKA ET McLACHLIN**

Hardip Singh Rarru

v. (24865)

Her Majesty The Queen (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal law - Defence - Evidence - Disclosure - Appeal as of right on severance of counts and similar fact evidence - Application for leave to appeal on whether the Court of Appeal of British Columbia erred in law in failing to rule that the Crown has an overriding duty pursuant to ss. 7 and 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to disclose all school records, medical records and Social Services and Housing records that pertain to the medical history and backgrounds of the complainants, unless the Crown can establish that such records are not relevant.

PROCEDURAL HISTORY

November 12, 1992
Supreme Court of British Columbia
(Meiklem S.C.B.C.J.)

Conviction: 2 counts of sexual assault, 2 counts of
confinement, 1 count of death threat

July 12, 1995
Court of Appeal of British Columbia (Goldie, Rowles
[dissenting] and Hutcheon, JJ.A.)

Appeal dismissed

September 12, 1995
Supreme Court of Canada

Notice of appeal as of right filed

September 22, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Hardip Singh Rarru

v. (24881)

Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Criminal Law - Defence - Evidence - Disclosure - Whether the British Columbia Court of Appeal erred in law in failing to rule that the Crown has an overriding duty pursuant to ss. 7 & 11(d) of the *Charter of Rights and Freedoms* to disclose all the medical records and Social Services and Housing records that pertain to medical history and background of the complainant unless the Crown can establish that such records are not relevant - Whether the Court of Appeal erred in law in upholding the trial judge's ruling that the evidence of one witness with respect to previous sexual activity with the complainant was not admissible pursuant to s. 276 of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in law in failing or refusing to consider and decide the constitutional validity of s. 276(1) of the *Criminal Code* - Application of *R. v. Seaboyer*, [1991] 2 S.C.R. 577.

PROCEDURAL HISTORY

November 28, 1992
Supreme Court of British Columbia
(Parrett, S.C.B.C.J.)

Conviction: Sexual assault, confinement and assault

May 31, 1995
Court of Appeal of British Columbia
(Goldie, Rowles and Hutcheon, JJ.A.)

Appeal dismissed

September 22, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

Maureen Patricia Ziprick

v. (24805)

Herbert Simpson (B.C.)

NATURE OF THE CASE

Property law - Real property - Trusts and Trustees - Presumption of advancement - Whether there is still a presumption of advancement in Canadian law such that in instances where a father transfers property to his daughter, without consideration, the daughter is able to rely on the presumption of advancement to support the transfer as being a valid and effective transfer - What is the appropriate test and weight to be given to evidence adduced to rebut the presumption of advancement.

PROCEDURAL HISTORY

October 21, 1994
Supreme Court of British Columbia (Millward J.)

Respondent's action dismissed

May 1, 1995
Court of Appeal for British Columbia
(Lambert, Legg and Cumming JJ.A.)

Appeal allowed

August 17, 1995
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

NOVEMBER 16, 1995 / LE 16 NOVEMBRE 1995

24775 HER MAJESTY THE QUEEN v. THOMAS JOSEPH FOLLETT (Crim.)(Nfld.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Offences - Evidence - Elements of the offence - Meaning of the phrase "in the presence of one or more persons" as required by s. 173(1)(a) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in ruling that the Crown cannot rely on the presence of a "co-participant" in an indecent act committed in a public place to establish that the act was committed "in the presence of one or more persons" as required by s. 173(1)(a) of the *Criminal Code* - Whether the Court of Appeal erred in ruling that the Crown could not rely on an unmonitored video camera to establish that the indecent act committed in a public place was committed in the "presence of one or more persons" as required by s. 173(1)(a).

24875 SYNDICAT PROFESSIONNEL DES INGÉNIEURS D'HYDRO-QUÉBEC c. HYDRO-QUÉBEC, PROCUREUR GÉNÉRAL DU QUÉBEC, PROCUREUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK et SYNDICAT DES EMPLOYÉ-E-S DE MÉTIERS D'HYDRO-QUÉBEC, SYNDICAT DES EMPLOYÉ-E-S DE TECHNIQUES PROFESSIONNELLES ET DE BUREAU D'HYDRO-QUÉBEC, SYNDICAT DES TECHNICIEN-NES D'HYDRO-QUÉBEC et CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL (F.C.A.)(Qué.)

CORAM: Le Juge en chef et les juges Gonthier et Iacobucci

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens à l'intimée Hydro-Québec.

The application for leave to appeal is dismissed with costs to the respondent Hydro-Québec.

NATURE DE LA CAUSE

Droit du travail - Relations de travail - Accréditation - Droit administratif - Compétence - Contrôle judiciaire - Législation - Interprétation - Compétence du Conseil canadien des relations du travail pour accréditer le demandeur à titre de représentant des ingénieurs d'Hydro-Québec - Hydro-Québec, en sa qualité de mandataire de la Couronne du Québec, peut-elle invoquer l'immunité de la Couronne et ainsi se soustraire à l'application des dispositions du *Code canadien du travail*? - Application des arrêts *Alberta Government Telephones c. Canada* (Conseil de la Radiodiffusion et des Télécommunications canadiennes, [1989] 2 R.C.S. 225 (AGT no¹), *FIOE c. Government Telephones*, [1989] 2 R.C.S. 318 (AGT no²), et *Ontario Hydro c. Ontario* (Commission des relations du travail), [1993] 3 R.C.S. 327.

24852 JOSE DOMINGO MALAGA ARICA v. THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Ont.)(F.C.A.)

CORAM: The Chief Justice and Gonthier and Iacobucci JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Canadian Charter of Rights and Freedoms - Immigration - Refugee claim - Exclusion clauses - Convention refugee status denied on the basis of crimes against humanity - Whether the Federal Court of Appeal erred in determining that s. 7 of the *Charter* did not require that the Immigration and Refugee Board (Refugee Division) weigh or balance the gravity of

the persecution feared against the gravity of the acts against humanity - Whether the Federal Court of Appeal erred in determining that the Refugee Division did not breach the principles of natural justice or otherwise err in law in that it failed to disclose to the Applicant which "international instrument" it was relying on to define "act against humanity" - Whether the Federal Court of Appeal erred in determining that the Applicant had committed acts against humanity, and was therefore excluded from the definition of Convention refugee - Whether the Federal Court of Appeal erred in determining that the Refugee Division did not have to consider the defences of duress and superior orders.

24741 **T.S.A. v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for an extension of time is granted and the application for leave to appeal is dismissed.

La demande de prorogation de délai est accordée et la demande d'autorisation d'appel est rejetée.

NATURE OF THE CASE

Criminal law - Sentencing - Second degree murder with parole ineligibility of 12 years - Whether the Court of Appeal erred in holding that the trial judge was entitled to rely on elements of first degree murder as a basis for increasing the period of parole ineligibility following a conviction for second degree murder.

24686 **RALPH M. ERDMAN v. MADELEINE CHAPUT, ANTOINETTE CHAPUT and MARK CHAPUT** (Ont.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Procedural law - Civil procedure - Judgments and orders - Creditor and debtor - Rule 19.09 of the Ontario Rules of Practice (now 19.08) - Whether a default judgment should be set aside, when the Applicant argues he was so addicted to alcohol that he was unable to act and to appreciate the consequences of his failure to act.

24762 **GRAHAM CONSTRUCTION AND ENGINEERING (1985) LTD. v. THUNDERBRICK LTD., CITY OF YORKTON, WALLY'S MASONRY LTD., YORKTON CONCRETE PRODUCTS LTD. and WALLACE CONSTRUCTION SPECIALTIES LTD.** (Sask.)

CORAM: La Forest, Cory and Major JJ.

The application for leave to appeal is dismissed with costs.

La demande d'autorisation d'appel est rejetée avec dépens.

NATURE OF THE CASE

Commercial law - Mechanics' liens - Contract - Remedies - Statutes - Interpretation - Holdback -Set off - Whether the interpretation given to the setoff provisions of *The Builders Lien Act*, S.S. 1984-85-86, c. B-7.1 by the Court of Appeal conflicts with interpretations given to similar provisions of the *Construction Lien Act*, R.S.O. 1990, c.30, and its predecessor the *Mechanics Lien Act*, by the Courts of Ontario and the Supreme Court of Canada.

Before / Devant: CHIEF JUSTICE LAMER

Motion to state a constitutional question

Her Majesty The Queen

v. (24296)

James Keegstra (Alta.)

Requête pour énoncer une question constitutionnelle

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE

1. Is the statutory obligation of the accused to establish that the statements communicated were true, which obligation is created by s. 319(2)(a) of the *Criminal Code*, inconsistent with s. 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

2. If the answer to question 1 is in the affirmative, is that statutory obligation a reasonable limit on the right provided for under s. 11(d) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, within the meaning of s. 1 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*?

1. L'obligation, créée par l'al. 319(3)a) du *Code criminel*, qu'a l'accusé de démontrer que les déclarations communiquées étaient véridiques est-elle incompatible avec l'al. 11a) de la *Charte canadienne des droits et libertés*?

2. Si la réponse à cette question est affirmative, cette obligation constitue-t-elle une restriction raisonnable du droit prévu à l'al. 11d) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, au sens de l'article premier de la *Charte*?

10.11.1995

Before / Devant: LA FOREST J.

**Motion to extend the time in which to apply for
leave to appeal**

**Requête en prorogation du délai pour obtenir
l'autorisation d'appel**

Allan Joseph Legere

v. (24565)

Her Majesty The Queen (N.B.)

DISMISSED / REJETÉE

10.11.1995

Before / Devant: LA FOREST J.

**Motion to extend the time in which to file a notice
of appeal**

**Requête en prorogation du délai de dépôt de
l'avis d'appel**

Norman Terry Clement

With the consent of the parties.

v. (24932)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to Oct. 23, 1995.

10.11.1995

Before / Devant: LA FOREST J.

Motion to appoint counsel and motion for an order directing that reasonable expenses be paid

IN THE MATTER OF a Reference from the Lieutenant-Governor-in-Council Pursuant to Section 18 of the Supreme Court Act, R.S.P.E.I. 1988, Cap. S-10, Regarding the Remuneration of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island and the Jurisdiction of the Legislature in Respect Thereof

IN THE MATTER OF a Reference from the Lieutenant-Governor-in-Council Pursuant to Section 18 of the Supreme Court Act, R.S.P.E.I. 1988, Cap. S-10, Regarding the Independence and Impartiality of Judges of the Provincial Court of Prince Edward Island (P.E.I.)(24508)(24778)

MOTION WAS RESERVED ON NOVEMBER 7, 1995 AND JUDGMENT RENDERED ON NOVEMBER 10, 1995 / REQUÊTE MISE EN DÉLIBÉRÉ LE 7 NOVEMBRE 1995 ET JUGEMENT RENDU LE 10 NOVEMBRE 1995

The appellants, Omer Pineau, Robert Christie and Merlin McDonald appeared before me on November 8, 1995 seeking an order assigning Peter C. Ghiz as counsel to the appellants and for an order directing that the reasonable expenses of the appeal be paid by the Attorney General of Prince Edward Island, or alternatively, for an order directing the costs of the appeal in this Court to be paid to the appellants on a solicitor-client basis in any event of the cause. It is common ground that the appellants were parties in the proceedings before the Court of Appeal of Prince Edward Island and thus have a right of appeal to this Court. There is no necessity for an order assigning Mr. Ghiz as counsel to the appellants except for the purpose of obtaining funds to finance the appeal. Having considered the material presented and the submissions of counsel, I am of the view that no order should be made directing payment of the expenses of the appeal by the Attorney General of Prince Edward Island. The request for costs should more appropriately be addressed to the Court at the hearing. The motion is accordingly dismissed.

14.11.1995

Before / Devant: LA FOREST J.

Motion to appoint counsel

Allan Joseph Legere

v. (24565)

Her Majesty The Queen (N.B.)

DISMISSED / REJETÉE**Requête en nomination d'un procureur et requête en obtention d'une ordonnance visant le paiement de dépenses raisonnables**

Patricia J. Wilson, for the motion.

Gordon L. Campbell, contra.

Les appelants, Omer Pineau, Robert Christie et Merlin McDonald, ont comparu devant moi le 8 novembre 1995 en vue d'obtenir une ordonnance désignant M^e Peter C. Ghiz pour les représenter, et une ordonnance prescrivant que les dépenses raisonnables du pourvoi soient payées par le procureur général de l'Île-du-Prince-Édouard ou, subsidiairement, une ordonnance prescrivant que les dépens du pourvoi en notre Cour soient accordés aux appelants comme entre procureur et client quelle que soit l'issue de l'affaire. Il est admis que les appelants étaient partie aux procédures devant la Cour d'appel de l'Île-du-Prince-Édouard et qu'ils ont donc un droit d'appel devant notre Cour. Il n'est pas nécessaire de rendre une ordonnance désignant M^e Ghiz pour représenter les appelants, sauf dans le but d'obtenir des fonds pour financer le pourvoi. Ayant examiné les documents déposés et les arguments des avocats, je suis d'avis qu'il n'y a pas lieu de rendre une ordonnance prescrivant le paiement des dépenses du pourvoi par le procureur général de l'Île-du-Prince-Édouard. La demande concernant les dépens devrait être adressée à la Cour à l'audience. La requête est par conséquent rejetée.

14.11.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's response

Requête en prorogation du délai de dépôt de la réponse de l'intimée

Emad El-Din Elguindy

v. (24736) (24790)

Her Majesty The Queen (Ont.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 8, 1995.

15.11.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

Miscellaneous motion on appeal accepting appellants' factum without marginal numbering

Joseph Ronald Jacques et al.

v. (24558)

Her Majesty The Queen (N.B.)

GRANTED / ACCORDÉE

Autre requête en appel visant à accepter le mémoire des appelants sans numérotation dans la marge

With the consent of the parties.

15.11.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the applicant's reply

Canadian National Railway Co.

v. (24857)

Burlington Northern Railroad Co. (B.C.)

Requête en prorogation du délai de dépôt de la réplique de la requérante

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 15, 1995.

15.11.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file a respondent's response

Liquor Depot at Callingwood Ltd.

v. (24914)

The City of Edmonton et al. (Alta.)

Requête en prorogation du délai de dépôt de la réponse d'un intimé

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 24, 1995.

15.11.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the respondent's response

Rodney Tyler Fieldhouse

v. (24785)

Her Majesty The Queen (Ont.)

Requête en prorogation du délai de dépôt de la réponse de l'intimé

With the consent of the parties.

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 15, 1995.

15.11.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file the applicant's reply

O.E.X. Electromagnetic Inc. et al.

v. (24886)

Coopers & Lybrand et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to November 14, 1995.**Requête en prorogation du délai de dépôt de la réplique de la requérante**

With the consent of the parties.

15.11.1995

Before / Devant: THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to file an intervener's factum

BY/PAR: Canadian Civil Liberties Assoc.

IN/DANS: Susie Adler et al.

v. (24347)

Her Majesty The Queen in right of
Ontario et al. (Ont.)**GRANTED / ACCORDÉE** Time extended to January 2, 1996.**Requête en prorogation du délai de dépôt du mémoire d'un intervenant**

With the consent of the parties.

**NOTICES OF APPEAL FILED SINCE
LAST ISSUE**

**AVIS D'APPEL DÉPOSÉS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION**

10.11.1995

Her Majesty The Queen

v. (24713)

Royal Bank of Canada (Alta.)

10.11.1995

Michael McCarthy

v. (24995)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

AS OF RIGHT

10.11.1995

Alton William Royer

v. (24640)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

**NOTICES OF INTERVENTION FILED
SINCE LAST ISSUE**

**AVIS D'INTERVENTION DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

BY/PAR: Procureur général du Canada

IN/DANS: **Marc Michaud**

c. (23764)

Procureur général du Québec (Crim.)(Qué.)

**NOTICES OF DISCONTINUANCE
FILED SINCE LAST ISSUE**

**AVIS DE DÉSISTEMENT DÉPOSÉS
DEPUIS LA DERNIÈRE PARUTION**

10.11.1995

J. Shah

v. (24908)

Her Majesty The Queen in right of Alberta (Alta.)

(motion)

10.11.1995

Paul Gorman et al.

v. (24926)

David J. Azrieli (Qué.)

(motion)

**APPEALS HEARD SINCE LAST ISSUE
AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET
RÉSULTAT**

10.11.1995

CORAM: La Forest, Sopinka, Gonthier, Iacobucci and Major JJ.

A.W.

v. (24414)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

LA FOREST J. (orally for the Court) -- The Court is ready to hand down judgment now.

The majority is of the view that the appeal should be allowed for the reasons given by the dissenting judge, Brooks J.A. in the Court of Appeal. The appeal is accordingly allowed, the conviction is set aside and a new trial is ordered. Gonthier J., dissenting, would have dismissed the appeal for the reasons of Arbour J.A.

Brian H. Greenspan and Sharon E. Lavine, for the appellant.

Ian R. Smith, for the respondent.

LE JUGE LA FOREST (oralement au nom de la Cour) -- La Cour est prête à rendre jugement séance tenante.

La Cour à la majorité est d'avis qu'il y a lieu d'accueillir le pourvoi pour les raisons exposées par le juge Brooks, dissident en Cour d'appel. Le pourvoi est donc accueilli, la déclaration de culpabilité est annulée et un nouveau procès est ordonné. Le juge Gonthier, dissident, aurait rejeté l'appel pour les raisons exposées par le juge Arbour.

10.11.1995

CORAM: L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

Robert Allan Munroe

v. (24586)

Her Majesty The Queen (Crim.)(Ont.)

IACOBUCCI J. -- Although the Court agrees with the unanimous view of the Court of Appeal for Ontario that the jury address by the Crown counsel in this case was inflammatory and repugnant to the role of Crown counsel in criminal cases, there is division among us as to the disposition of this appeal. The majority, Madame Justice L'Heureux-Dubé, Mr. Justice Gonthier and myself, would dismiss the appeal, agreeing with the conclusion of the majority in the Court of Appeal that the trial judge's directions to the jury were adequate to prevent the occurrence of an unfair or partial trial. The dissent, Mr. Justice Cory and Mr. Justice Major, would allow the appeal for the reasons given by Galligan J.A. in the Court of Appeal.

Accordingly, the appeal is dismissed.

Edward L. Greenspan, Q.C. and Alison Wheeler, for the appellant.

Eric Siebenmorgen, for the respondent.

LE JUGE IACOBUCCI -- Bien qu'elle souscrive à l'avis unanime de la Cour d'appel de l'Ontario, selon lequel l'exposé que le substitut du procureur général a fait au jury, en l'espèce, était incendiaire et incompatible avec le rôle qu'il est appelé à jouer en matière criminelle, notre Cour est partagée sur la façon de trancher le pourvoi. Les juges majoritaires, à savoir le juge L'Heureux-Dubé, le juge Gonthier et moi-même, sont d'avis de rejeter le pourvoi, souscrivant à la conclusion de la Cour d'appel à la majorité, selon laquelle les directives du juge du procès au jury étaient suffisantes pour empêcher la tenue d'un procès inéquitable ou partial. Les juges Cory et Major, dissidents, accueilleraient le pourvoi pour les raisons exposées par le juge Galligan de la Cour d'appel.

Par conséquent, le pourvoi est rejeté.

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

NOVEMBER 16, 1995 / LE 16 NOVEMBRE 1995

23787 **RANDY JORGENSEN AND 913719 ONTARIO LIMITED v. HER MAJESTY THE QUEEN**
(Crim.)(Ont.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,
Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the judgments below are set aside and a verdict of acquittal is substituted.

Le pourvoi est accueilli, les jugements des tribunaux d'instance inférieure sont annulés et remplacés par un verdict d'acquiescement.

24143 **HER MAJESTY THE QUEEN v. CARSON LIVERMORE** (Crim.)(Ont.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,
Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the acquittal is set aside and a new trial is ordered, Major J. dissenting.

Le pourvoi est accueilli, l'acquiescement est annulé et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée. Le juge Major est dissident.

24254 **BRENDON FITZPATRICK v. HER MAJESTY THE QUEEN and THE ATTORNEY
GENERAL FOR ONTARIO and THE ATTORNEY GENERAL OF QUEBEC** (Crim.)(B.C.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,
Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is dismissed.

Le pourvoi est rejeté.

24265 **SANTOKH SINGH KHELA AND KASHMIR SINGH DHILLON v. HER MAJESTY THE
QUEEN** (Crim.)(Qué.)

CORAM: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier,
Cory, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed in part, L'Heureux-Dubé dissenting.

Le pourvoi est accueilli en partie. Le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

24357 **B.K. v. HER MAJESTY THE QUEEN** (Crim.)(Sask.)

CORAM: The Chief Justice and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka,
Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

The appeal is allowed, the conviction for contempt is quashed and the proceedings are stayed, Major J. dissenting.

Le pourvoi est accueilli, la déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal est annulée et l'arrêt des procédures est ordonné. Le juge Major est dissident.

24227 HER MAJESTY THE QUEEN v. MICHAEL THOMAS SHROPSHIRE (Crim.)(B.C.)

Hearing and judgment: June 15, 1995; Reasons delivered: November 16, 1995.

Audition et jugement: 15 juin 1995; Motifs déposés: 16 novembre 1995.

24554 JAMES LEE BRYDON v. HER MAJESTY THE QUEEN (Crim.)(B.C.)

Hearing and judgment: October 11, 1995; Reasons delivered: November 16, 1995.

Audition et jugement: 11 octobre 1995; Motifs déposés: 16 novembre 1995.

Her Majesty the Queen (Crim.)(Ont.)(23787)

Indexed as: **R. v. Jorgensen** / Répertoire: **R. c. Jorgensen**

Judgment rendered November 16, 1995 / Jugement rendu le 16 novembre 1995

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Obscenity -- Selling obscene material -- Mens rea -- Accused charged with "knowingly" selling obscene material without lawful justification or excuse -- Interpretation of "knowingly" -- Whether s. 163(2) of Criminal Code requires that retailer have knowledge of specific acts which make material obscene in law -- Whether sufficient for Crown to show that retailer had general knowledge that materials deal with exploitation of sex -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 163(2), (8).

Criminal law -- Obscenity -- Selling obscene material -- Effect of provincial film board approval -- Accused charged with knowingly selling obscene material "without lawful justification or excuse" -- Whether provincial film board approval of obscene material negates mens rea of offence -- Whether film board approval provides legal justification or excuse -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 163(2), (8).

J is the sole officer of the co-accused company which owns and operates an adult video store. Undercover police agents purchased eight videotapes from that store and, despite the fact that the Ontario Film Review Board ("OFRB") had approved all of them, J and his company were charged with eight counts of "knowingly" selling obscene material "without lawful justification or excuse" contrary to s. 163(2)(a) of the *Criminal Code*. The trial judge found three of the eight videos to be obscene within the meaning of s. 163(8) of the *Code* because some of their scenes portray explicit sex coupled with violence. She also found that, with respect to the *mens rea* for a s. 163(2) offence, the Crown must prove beyond a reasonable doubt that the accused are aware of the presence or nature of the matter that constitutes the subject of the charge in a general sense. It is not necessary that the Crown prove the accused were aware of the specific factual contents of the forbidden material at issue. The trial judge rejected the arguments made by the accused that the OFRB approval negates any possibility that an accused acted knowingly, or constitutes a lawful justification or excuse. The accused were convicted on the three counts relating to the obscene videos. The Court of Appeal upheld the convictions.

Held: The appeal is allowed and a verdict of acquittal entered.

Per La Forest, Sopinka, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.: It is a general rule of statutory construction that the term "knowingly" used in a criminal statute applies to all elements of the *actus reus*, and there is nothing in the language of s. 163(2), or in its legislative history, to suggest that the word "knowingly" should be given a restricted meaning. In including the word "knowingly" in s. 163(2), Parliament chose to set an onerous standard of proof in the case of sellers or retailers. Thus, to satisfy the *mens rea* requirement of the offence under s. 163(2), the Crown must show not only that the retailer was aware that the subject matter of the material had as its dominant characteristic the exploitation of sex, but also that he knew of the specific acts which make the material obscene in law. Material is generally obscene if it involves explicit sex with violence, or explicit sex which is degrading or dehumanizing. If the court is unable to specify any particular scene but still concludes that, overall, the film is obscene in law, then sufficient proof must be offered to show that the retailer was aware of the "overall" obscene nature of the film.

A retailer, however, will not be immune from charges merely because he does not know how the law defines obscenity. This would amount to the defence of mistake of law and it is well established that ignorance of the law is no defence. Further, proof that a retailer had "knowledge" that he was selling obscene material does not necessarily require the Crown to prove that he actually viewed the obscene material. "Knowledge" of the obscene character of the film can be acquired by means other than direct viewing. In this regard, in appropriate circumstances, the Crown can avail itself of the principles of wilful blindness. Deliberately choosing not to know something when there are reasons to believe further inquiry is necessary can satisfy the mental element of the offence. The approval of a film by a provincial censor board may be relevant to the issue of wilful blindness.

The accused's reliance on the OFRB approval does not negate the *mens rea* of the offence. The OFRB screens and classifies films, but it is not its function to determine whether a film is obscene. While the approval of a film by a provincial censor board may be relevant to the determination of community standards of tolerance, the approval is not relevant with respect to the issue of the accused's knowledge. The question whether a film exceeds community standards of tolerance may be characterized as a question of mixed fact and law. As such, the Crown need not generally prove intent or knowledge where these mind states are otherwise an essential ingredient of the offence, nor can the accused rely on a mistake of fact in relation to the issue. Accordingly, if the Crown establishes that the accused knew of the presence of the specific acts or set of facts in the film which the court finds exceed community standards, that is sufficient for a conviction. The Crown need not prove that the accused knew that the film exceeded community standards.

Furthermore, approval by a provincial censor board does not constitute a justification or excuse. First, one level of government cannot delegate its legislative powers to another. Second, approval by a provincial body cannot as a matter of constitutional law preclude the criminal prosecution of a charge under the *Criminal Code*. In using the words "lawful justification or excuse", Parliament did not intend that conduct which is criminalized by s. 163(2) be rendered lawful, or that the person engaging in it be excused, as a result of a decision of a provincial body.

Since there was no evidence in this case to suggest any knowledge on the part of the accused, beyond the fact that the videos in question were sex films in the general sense that they involved the exploitation of sex, the Crown did not satisfy the *mens rea* requirements of s. 163(2) and the accused are entitled to an acquittal.

The issue of officially induced error of law as an excuse has not been considered in this appeal because the matter was not raised either here or in the courts below. It would be preferable to address this issue in a case in which it is properly raised and argued.

Per Lamer C.J.: There is agreement with Sopinka J.'s reasons on the question of the requisite *mens rea* for the offence under s. 163(2) of the *Criminal Code*, and with his conclusion that the OFRB approval of a film cannot negative the *mens rea* of this offence. On the question of whether the accused acted "without lawful justification or excuse", while the OFRB approval of the films did not justify the accused's criminal actions, in the circumstances of this case it would have permitted the accused to be excused from conviction on the basis of an officially induced error of law. Officially induced error of law is an exception to the rule that ignorance of the law does not excuse which is codified in s. 19 of the *Criminal Code*. Like the other exceptions to this rule, it ensures that the morally blameless are not made criminally responsible for their actions.

Allowing OFRB approval to constitute an excuse is not an impermissible delegation of power from one level of government to another. Officially induced error of law can only be raised after the Crown has proven all elements of the offence. As this excuse is considered only after culpability has been proven, there is no issue of the action of a provincial board precluding criminal prosecutions. Further, advice from an official of any level of government can meet the test for this excuse.

There is no particular link between the phrase "without lawful justification or excuse" and officially induced error of law. Where an accused raises an officially induced error of law argument, the trial judge must assess whether the excuse is made out in law, regardless of the wording of the offence. Officially induced error is distinct from a defence of due diligence and is applicable to regulatory as well as criminal offences.

In order for an accused to rely on an officially induced error as an excuse, he must show, after establishing he made an error of law (or of mixed law and fact), that he considered his legal position, consulted an appropriate official, obtained reasonable advice and relied on that advice in his actions. When considering the legal consequences of his actions, it is insufficient for an accused who wishes to benefit from this excuse to simply have assumed that his conduct was permissible. The advice came from an appropriate official if that official was one whom a reasonable individual in the position of the accused would normally consider responsible for advice about the particular law in question. If an appropriate official is consulted, the advice obtained will generally be presumed to be reasonable unless it appears on its face to be utterly unreasonable. The advice relied on by the accused must also have been erroneous, but this fact does not need to be demonstrated by the accused. Reliance on the official advice can be shown by proving that the advice was obtained before the actions in question were commenced and by showing that the questions posed to the official were specifically tailored to the accused's situation.

A successful application of an officially induced error of law argument will lead to a judicial stay of proceedings. As a stay can only be entered in the clearest of cases, an officially induced error of law argument will only be successful in the clearest of cases. Finally, the question of whether officially induced error constitutes an excuse in law is a question of law or of mixed law and fact. While a jury may determine whether the accused is culpable, and hence whether this argument is necessary, it is for a judge to determine whether the precise conditions for this legal excuse are made out and if a stay should be entered. The elements of officially induced error are to be proven on a balance of probabilities by the accused.

Since the accused are entitled to an acquittal in this case, nothing turns on the application of an officially induced error of law analysis. Had the accused had the requisite *mens rea* for the s. 163(2) offence, however, they would have been entitled to a judicial stay of proceedings as a result of officially induced error of law. The argument put forward by the accused would have been one based on error of law -- the conclusion that the films they retained were not legally obscene; the accused sought the OFRB opinion on these films and relied on its advice; and the OFRB was the appropriate official body to consult when seeking a determination about whether a film can be legally sold in Ontario.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal rendered October 19, 1993, dismissing the accused's appeal from their conviction under s. 163(2) of the *Criminal Code*. Appeal allowed.

Alan D. Gold, for the appellants.

David Butt, for the respondent.

Solicitors for the appellants: Gold & Fuerst, Toronto.

Solicitor for the respondent: The Ministry of the Attorney General, Toronto.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Obscénité -- Vente de matériel obscène -- Mens rea -- Accusés inculpés d'avoir «sciemment» vendu du matériel obscène sans justification ni excuse légitime -- Interprétation du terme «sciemment» -- L'article 163(2) du Code criminel exige-t-il que le détaillant soit au courant des actes spécifiques qui rendent le matériel obscène en droit? -- Est-il suffisant pour le ministère public de démontrer que le détaillant savait d'une manière générale que le matériel traitait de l'exploitation des choses sexuelles? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 163(2), (8).

Droit criminel -- Obscénité -- Vente de matériel obscène -- Effet de l'approbation par une commission de contrôle cinématographique provinciale -- Accusés inculpés d'avoir sciemment vendu du matériel obscène «sans justification ni excuse légitime» -- L'approbation par une commission de contrôle cinématographique provinciale du matériel obscène annule-t-elle la mens rea relative à l'infraction? -- L'approbation par une commission de contrôle cinématographique constitue-t-elle une justification ou excuse légitime? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 163(2), (8).

J est l'unique dirigeant de la société coaccusée qui possède et exploite un magasin de vidéocassettes pour adultes. Des policiers en civil ont acheté huit vidéocassettes au magasin et, malgré le fait que la Commission de contrôle cinématographique de l'Ontario («CCCO») les avait toutes approuvées, J et sa société ont été inculpés, en vertu de l'al. 163(2)a) du *Code criminel*, sous huit chefs d'accusation d'avoir «sciemment» vendu du matériel obscène «sans justification ni excuse légitime». Le juge du procès a conclu que trois des huit vidéos étaient obscènes au sens du par. 163(8) du *Code* parce que certaines scènes représentent des actes sexuels explicites accompagnés de violence. Elle a également conclu que, relativement à la *mens rea* de l'infraction prévue au par. 163(2), le ministère public doit prouver hors de tout doute raisonnable que les accusés sont au courant de la présence ou de la nature du matériel qui fait l'objet de l'accusation dans un sens général. Il n'est pas nécessaire que le ministère public prouve que les accusés étaient au courant du contenu factuel précis du matériel interdit en cause. Le juge du procès a rejeté les arguments avancés par les accusés portant que l'approbation de la CCCO écarte toute possibilité qu'un accusé ait agi sciemment, ou constitue une justification ou excuse légitime. Les accusés ont été déclarés coupables relativement aux trois chefs d'accusation portant sur les vidéocassettes obscènes. La Cour d'appel a maintenu les déclarations de culpabilité.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli et un verdict d'acquittement est inscrit.

Les juges La Forest, **Sopinka**, L'Heureux-Dubé, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major: Il est généralement bien établi en matière d'interprétation législative que lorsqu'il est utilisé dans une loi en matière criminelle, le terme «sciemment» s'applique à tous les éléments de l'*actus reus*, et il n'y a rien dans le texte du par. 163(2) ou dans son historique qui permette de donner un sens restreint à ce terme. En utilisant le terme «sciemment» au par. 163(2), le législateur a choisi de fixer une norme de preuve exigeante dans le cas des vendeurs et des détaillants. Aussi, pour satisfaire à l'exigence de la *mens rea* relative à l'infraction prévue au par. 163(2), le ministère public doit démontrer non seulement que le détaillant savait que le matériel avait comme caractéristique dominante l'exploitation des choses sexuelles, mais qu'il était au courant des actes précis qui rendent le matériel en question obscène selon la loi. Est généralement obscène le matériel comportant des choses sexuelles explicites accompagnées de violence, ou des choses sexuelles explicites qui sont dégradantes ou déshumanisantes. Si la cour est incapable de préciser une scène en particulier mais conclut quand même que, globalement, le film est obscène selon la loi, alors une preuve suffisante doit être présentée selon laquelle le détaillant était au courant de la nature obscène «globale» du film.

Le détaillant ne jouira toutefois pas d'une immunité à l'égard des accusations simplement parce qu'il ne sait pas de quelle façon la loi définit l'obscénité. Une telle situation équivaldrait au moyen de défense de l'erreur de droit et il est bien établi que l'ignorance de la loi ne constitue pas un moyen de défense. En outre, la preuve qu'un détaillant «savait» qu'il vendait du matériel obscène ne signifie pas nécessairement que le ministère public est tenu de prouver qu'il a en fait visionné le matériel obscène. Il est possible d'avoir la «connaissance» du caractère obscène du film par d'autres moyens que le visionnement direct. À cet égard, dans des circonstances appropriées, le ministère public peut se prévaloir des principes de l'ignorance volontaire. Le fait de choisir délibérément d'ignorer une chose lorsqu'il y a des raisons de croire qu'un examen approfondi est nécessaire peut satisfaire à l'exigence en matière d'élément moral de

l'infraction. L'approbation d'un film par une commission de contrôle provinciale peut être pertinente à l'égard de la question de l'ignorance volontaire.

Le fait pour les accusés de s'être fié à l'approbation de la CCCO n'annule pas la *mens rea* de l'infraction. La CCCO visionne les films puis les classifie, mais elle n'a pas pour fonction de déterminer si un film est obscène. Si l'approbation d'un film par une commission de contrôle provinciale peut être pertinente pour déterminer les normes sociales de tolérance, elle ne l'est pas en ce qui a trait à la question de la connaissance de l'accusé. La question de savoir si un film outrepassé les normes sociales de tolérance peut être qualifiée de question mixte de fait et de droit. Ainsi, en règle générale, il n'est pas nécessaire que le ministère public démontre qu'il y avait intention ou connaissance lorsque ces états d'esprit constituent par ailleurs un ingrédient essentiel de l'infraction, et l'accusé ne peut pas non plus se fonder sur une erreur de fait relativement à la question. Par conséquent, pour qu'il y ait déclaration de culpabilité, il suffit que le ministère public démontre que les accusés étaient au courant de la présence d'actes précis ou de l'ensemble de faits dans le film qui, selon le tribunal, outrepassent les normes sociales. Le ministère public n'est pas tenu de prouver que les accusés savaient que le film outrepassait les normes sociales.

Qui plus est, l'approbation d'une commission de contrôle provinciale ne constitue pas une justification ou une excuse. Premièrement, un palier de gouvernement ne peut déléguer ses pouvoirs législatifs. Deuxièmement, l'approbation donnée par un organisme provincial ne peut, en droit constitutionnel, empêcher qu'une poursuite soit intentée à l'égard d'une accusation portée en vertu du *Code criminel*. En utilisant les termes «justification ni excuse légitime», le législateur n'a pas voulu que la conduite qui est criminalisée par le par. 163(2) devienne légitime ou que la personne qui l'adopte soit excusée par suite de la décision d'un organisme provincial.

Puisque aucun élément de preuve n'a été présenté pour démontrer que les accusés avaient la connaissance requise, outre le fait que les vidéos en question étaient des films à caractère sexuel dans le sens général qu'ils comportaient l'exploitation des choses sexuelles, le ministère public n'a pas satisfait aux exigences du par. 163(2) en matière de *mens rea* et les accusés ont droit à un acquittement.

La question de l'erreur de droit provoquée par une personne en autorité n'a pas été examinée parce qu'elle n'a été soulevée ni devant la Cour, ni devant les juridictions inférieures. Il serait préférable d'examiner cette question dans une affaire où elle est soulevée et débattue à bon droit.

Le juge en chef Lamer: Les motifs du juge Sopinka sont acceptés sur la question de la *mens rea* requise à l'égard de l'infraction prévue au par. 163(2) du *Code criminel* et quant à sa conclusion selon laquelle l'approbation d'un film par la CCCO ne peut écarter la *mens rea* de cette infraction. En ce qui a trait à la question de savoir si les accusés ont agi «sans justification ni excuse légitime», si l'approbation des films par la CCCO ne justifiait pas les actes criminels des accusés, les circonstances de l'espèce auraient permis aux accusés de ne pas être déclarés coupables sur le fondement d'une erreur de droit provoquée par une personne en autorité. L'erreur de droit provoquée par une personne en autorité est une exception à la règle selon laquelle l'ignorance de la loi ne constitue pas une excuse, qui est codifiée à l'art. 19 du *Code criminel*. À l'instar des autres exceptions à la règle, elle fait en sorte que les personnes moralement innocentes ne soient pas tenues responsables de leurs actes.

Le fait d'admettre que l'approbation de la CCCO constitue une excuse n'est pas une délégation de pouvoirs inacceptable d'un palier de gouvernement à un autre. L'erreur de droit provoquée par une personne en autorité peut être soulevée seulement après que le ministère public a démontré tous les éléments de l'infraction. Comme il n'est tenu compte de cette excuse qu'après que la culpabilité a été établie, il n'est pas question que les actes d'une commission provinciale écartent les poursuites pénales. En outre, l'avis d'une personne en autorité de tout palier de gouvernement peut satisfaire au critère relatif à cette excuse.

Il n'existe aucun lien particulier entre l'expression «sans justification ni excuse légitime» et l'erreur de droit provoquée par une personne en autorité. Lorsqu'un accusé soulève cet argument, le juge du procès doit déterminer si l'excuse est valable en droit, peu importe le libellé de l'infraction. L'erreur provoquée par une personne en autorité est différente du moyen de défense fondé sur la diligence raisonnable et elle s'applique à l'égard tant de l'infraction à la réglementation que de l'infraction criminelle.

Pour qu'un accusé puisse se fonder sur l'erreur provoquée par une personne en autorité comme excuse, il doit prouver, après avoir établi qu'il a commis une erreur de droit (ou une erreur mixte de droit et de fait), qu'il a examiné sa position à l'égard de la loi, a consulté une personne en autorité compétente en la matière, a obtenu un avis raisonnable et s'est fondé sur cet avis pour accomplir ses actes. Lorsqu'il envisage les conséquences juridiques de ses actes, il ne suffit pas que l'accusé qui souhaite profiter de cette excuse présume simplement que sa conduite était acceptable. L'avis obtenu provenait d'une personne en autorité compétente en la matière si une personne raisonnable dans la même situation que l'accusé la considérerait normalement chargée de donner des avis sur la loi en question. Si une personne en autorité compétente en la matière est consultée, l'avis obtenu sera en général présumé raisonnable à moins qu'à première vue, il paraisse tout à fait déraisonnable. L'avis sur lequel l'accusé s'est fondé doit également avoir été erroné. Toutefois, il n'est pas nécessaire que l'accusé établisse ce fait. L'accusé peut démontrer qu'il s'est

fondé sur l'avis de la personne en autorité par la preuve que l'avis a été obtenu avant le début des actions en cause et que les questions posées à la personne en autorité visaient expressément la situation de l'accusé.

L'application avec succès de l'argument fondé sur l'erreur de droit provoquée par une personne en autorité entraînera un arrêt des procédures. Comme un arrêt des procédures ne peut être prononcé que dans les cas les plus clairs, l'argument fondé sur l'erreur de droit provoquée par une personne en autorité n'aura gain de cause que dans les cas les plus clairs. Enfin, la question de savoir si l'erreur provoquée par une personne en autorité constitue une excuse en droit est une question de droit ou une question mixte de droit et de fait. Bien qu'un jury puisse décider si l'accusé est coupable et, partant, si cet argument est nécessaire, il incombe au juge de déterminer si les conditions précises pour l'application de cette excuse juridique sont établies et s'il convient d'inscrire un arrêt des procédures. L'accusé doit prouver selon la prépondérance des probabilités les éléments de l'erreur provoquée par une personne en autorité.

Puisque les accusés ont droit à l'acquittement en l'espèce, il n'y a pas lieu d'appliquer une analyse fondée sur l'erreur de droit provoquée par une personne en autorité. Cependant, si les accusés avaient eu la *mens rea* requise pour l'infraction visée au par. 163(2), ils auraient eu droit à un arrêt des procédures par suite d'une erreur de droit provoquée par une personne en autorité. L'argument présenté par les accusés aurait été fondé sur une erreur de droit -- la conclusion que les films qu'ils vendaient au détail n'étaient pas obscènes selon la loi --, les accusés ont demandé l'opinion de la CCCO à l'égard de ces films et se sont fondés sur l'avis donné, et la CCCO est l'organisme officiel compétent qu'il convenait de consulter pour tenter de déterminer si certains films peuvent être légalement vendus en Ontario.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario rendu le 19 octobre 1993, qui a rejeté l'appel des accusés contre la déclaration de culpabilité prononcée contre eux en application du par. 163(2) du *Code criminel*.
Pourvoi accueilli.

Alan D. Gold, pour les appelants.

David Butt, pour l'intimée.

Procureurs des appelants: Gold & Fuerst, Toronto.

Procureur de l'intimée: Le ministère du Procureur général, Toronto.

Her Majesty the Queen v. Carson Livermore (Crim.)(Ont.)(24143)**Indexed as: R. v. Livermore / Répertoire: R. c. Livermore**

Judgment rendered November 16, 1995 / Jugement rendu le 16 novembre 1995

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Sexual assault -- Defences -- Consent -- Honest but mistaken belief in consent -- Accused acquitted of sexual assault -- Whether trial judge erring in reviewing complainant's lack of consent -- Whether trial judge failing to instruct jury that prior inconsistent statements not adopted by witness do not constitute evidence -- Whether trial judge mischaracterizing medical evidence -- Whether trial judge erring in leaving defence of honest but mistaken belief in consent with jury -- Whether new trial should be ordered.

The accused was charged with sexual assault of the 15-year-old complainant V. V and her 14-year-old friend T had willingly gone with the accused and another young man, who picked them up in the accused's car at a pizza store at 1:30 a.m. The accused drove to a parking lot behind an apartment building, where the four consumed some beer and talked. They went on to a second parking lot, where the two girls exchanged seats. The accused then drove to a third lot, where he had sexual intercourse with V. After this he drove the two girls to T's home. V testified that she resisted the accused's advances throughout. She stated that she told him "no" during intercourse and tried to push him away. She testified that although the accused was not violent and the windows were open and the doors unlocked, she was afraid to scream or try to escape. A medical examination of V revealed extensive genital bruising consistent with "traumatic" or "very forceful" sexual intercourse. In his defence, the accused maintained that V had consented to the sexual intercourse. He also argued that, in light of V's denial that she had consented, circumstances were such that he had entertained an honest but mistaken belief in consent. The trial judge put this defence to the jury, which acquitted him. The Crown appealed, alleging that the trial judge made four errors: (1) he erred in his review of V's lack of consent and in his treatment of the jury's question on this issue; (2) he failed to instruct the jury that prior inconsistent statements not adopted by the witness do not constitute evidence; (3) he mischaracterized the medical evidence; and (4) he should not have left the defence of honest but mistaken belief with the jury. The Court of Appeal, in a majority decision, upheld the acquittal. All three judges were of the view that the case was one of consent or no consent, and there was no air of reality to a defence of honest but mistaken belief in consent. The majority of the court, however, did not consider the trial judge's errors to be of such significance that the acquittal should be set aside. The dissenting judge would have ordered a new trial.

Held (Major J. dissenting): The appeal should be allowed and a new trial ordered.

Per Lamer C.J. and Cory, **McLachlin** and Iacobucci JJ.: The cumulative effect of the errors made at trial requires that the appeal be allowed and a new trial ordered, despite the heavy onus on the Crown when it seeks to have an acquittal set aside. V's evidence was clear that she had repeatedly said "no" to the accused and had resisted the assault. There is nothing in the record to indicate that her statements to the police or her testimony at the preliminary hearing were contradictory on this point. The trial judge in his charge to the jury did not mention V's resistance and incorrectly stated that she had not said "no" to the accused. Since the sole issue was consent, this constituted a serious error. The jury were understandably confused by the trial judge's erroneous direction, as indicated by the question they put to him after an hour of deliberation. The judge's response to this question in essence told them they ought to try harder to remember the evidence, and this was an inadequate response. Combined with the other errors, its effect is serious. The second error is that the trial judge failed, as required by law, to instruct the jury that V's prior inconsistent statements were admitted on credibility only and not for the truth of their contents. Some of the trial judge's instructions suggested the prior statements could be relied on as evidence of what had happened. This erroneous direction constitutes a significant error. The third error lay in mischaracterizing the medical evidence. The trial judge suggested that the doctor's testimony that V suffered genital bruising consistent with "very forceful" or "traumatic" intercourse might not be very relevant since the accused admitted that intercourse had taken place. In fact, the evidence of bruising may have been relevant as an indication of lack of consent or resistance. Since consent was the only issue, this misdirection too assumes significance. Finally, the trial judge should not have left the defence of honest but mistaken belief with the jury, since it was unsupported by the evidence. The trial judge in putting this defence to the jury relied on the fact that the girls were out after midnight, that they willingly entered the car of the accused, that they changed seats without trying to escape, that the windows of the car were down and the doors unlocked and that the girls did not scream, as well as on the erroneous conclusion that there was no evidence of verbal complaint. These circumstances did not provide the required air of reality. Since there is no way of knowing whether the jury acquitted because they had a reasonable doubt about whether V consented, or whether they acquitted on the basis of a defence which should not have been left with them, a new trial should be ordered. Absent the significant errors at trial, a reasonable jury properly charged may well have reached a different verdict.

Per **Sopinka J.**: A new trial should be ordered by reason of the first three errors found by the Court of Appeal, for the reasons given by McLachlin J. The issue of honest but mistaken belief, however, is not before the Court.

Per La Forest and Gonthier JJ.: A new trial should be ordered, for the reasons given by the dissenting judge in the Court of Appeal. The defence of honest but mistaken belief is not before the Court.

Per L'Heureux-Dubé J.: A new trial should be ordered, for the reasons given by the dissenting judge in the Court of Appeal. The defence of honest but mistaken belief in consent is not before the Court since this is an appeal as of right, the Court of Appeal was unanimous on that issue and no leave to appeal was granted. In any event, as regards that defence, the majority reasons in *R. v. Park* should be referred to. Major J.'s positions on both issues were strongly disagreed with.

Per Major J. (dissenting): The Crown has failed to satisfy the court to a reasonable certainty that the verdict would not necessarily have been the same had the jury been properly instructed. When the verdict at trial is an acquittal, the Crown appellant does not benefit from the *prima facie* assumption that an error warrants a new trial. The onus is on the Crown from the outset to establish that the errors complained of materially affected the verdict, such that a new trial is justified. There were clearly errors in the trial judge's charge to the jury. The trial judge incorrectly stated that V's evidence was that she did not come out and say "no" exactly. However, this error did not change the outcome of the trial. Immediately thereafter the trial judge admitted that he might be mistaken and told the jury that it was their recollection of the evidence, not his, which was important. In addition, the jury's question indicates that they understood the complainant's evidence to be that she said no. The trial judge did not err in denying the jury's request to have that evidence replayed. While any request for instruction or assistance from a jury must be treated carefully, in the case where a jury wishes to have evidence read or played again, problems can arise, especially in procedural fairness. Here the jury were not advised that they could not obtain assistance, but were told they should make a further attempt on their own and that if this attempt failed, assistance would be forthcoming. With respect to the alleged improper characterization of the medical evidence, the trial judge said that the jury would have to consider this evidence as an indication of the force which must have been used, and thus did not remove the evidence from their consideration on the issue of consent. The trial judge's failure to inform the jury that prior inconsistent statements which had not been adopted by the witnesses could be used only for assessing credibility was an error. In this case, however, the inconsistent statements were before the jury to test credibility and not for any other purpose. The final error alleged by the Crown is that the trial judge put the defence of honest but mistaken belief in consent to the jury. While the factors listed by the trial judge as supporting the accused's assertion of honest belief in consent do not provide an "air of reality" as required for the defence, this case was one of consent or no consent and credibility was the key issue. Since it is highly unlikely that the jury would have decided the case based on honest but mistaken belief in consent, the verdict would likely have been the same had that defence not been before the jury. The circumstances giving rise to the complaint were decisive. The cramped quarters in which the alleged sexual assault took place were such that some co-operation of the complainant was necessary. This was consistent with the accused's testimony and inconsistent with that of the complainant. The jury were aware of the circumstances and concluded that the accused proceeded with consent, or at least they had a reasonable doubt about his guilt. This finding of fact represents the collective wisdom of the community as expressed by the jury and should not be interfered with.

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (1994), 18 O.R. (3d) 221, 89 C.C.C. (3d) 425, 31 C.R. (4th) 374, 71 O.A.C. 340, affirming the accused's acquittal by Sheppard J. on a charge of sexual assault. Appeal allowed and new trial ordered, Major J. dissenting.

Susan L. Reid, for the appellant.

Lorne Levine, for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Ministry of the Attorney General, Toronto.

Solicitor for the respondent: Lorne Levine, Toronto.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Agression sexuelle -- Moyens de défense -- Consentement -- Croyance sincère mais erronée au consentement -- Accusé acquitté d'agression sexuelle -- Le juge du procès a-t-il commis une erreur dans son examen du non-consentement de la plaignante? -- Le juge du procès a-t-il omis de dire au jury que des déclarations antérieures incompatibles non confirmées par le témoin ne constituent pas une preuve? -- Le juge du procès a-t-il mal qualifié la preuve médicale? -- Le juge du procès a-t-il commis une erreur en soumettant à l'appréciation du jury la défense de croyance sincère mais erronée au consentement? -- Y a-t-il lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès?

L'accusé a été inculpé d'agression sexuelle sur la personne de V, la plaignante de 15 ans. V et son amie T, âgée de 14 ans, avaient volontairement accompagné l'accusé et un autre jeune homme, dans la voiture de l'accusé, à leur sortie d'une pizzeria, à 1 h 30 du matin. L'accusé s'est alors dirigé vers un parc de stationnement derrière un immeuble d'habitation où les quatre ont pris de la bière et parlé. Ils se sont rendus dans un deuxième parc de stationnement où les deux jeunes filles ont changé de place. L'accusé s'est ensuite dirigé vers un troisième parc de stationnement où il a eu des rapports sexuels avec V. Il a par la suite reconduit les deux jeunes filles chez T. V a témoigné que, tout au long de l'agression, elle avait résisté aux avances de l'accusé. Elle a affirmé lui avoir dit «non» pendant les rapports sexuels et avoir essayé de le repousser. Elle a témoigné qu'elle avait eu peur de crier ou de tenter de s'enfuir, même si l'accusé n'était pas violent et si les fenêtres de la voiture étaient ouvertes et les portes non verrouillées. Un examen médical a révélé que V avait subi d'importantes meurtrissures dans la région génitale correspondant à des rapports sexuels «traumatiques» ou «très vigoureux». Dans sa défense, l'accusé a soutenu que V avait consenti aux rapports sexuels. Il a aussi affirmé que, même si V refusait d'admettre qu'elle avait consenti, les circonstances étaient telles qu'il avait eu une croyance sincère mais erronée au consentement. Le juge du procès a soumis cette défense au jury, qui l'a acquitté. Le ministère public a interjeté appel, soutenant que le juge du procès avait commis quatre erreurs: 1) il a commis une erreur dans son examen du non-consentement de V et dans sa réponse à la question du jury sur ce point; 2) il a omis de dire au jury que des déclarations antérieures incompatibles non confirmées par le témoin ne constituent pas une preuve; 3) il a mal qualifié la preuve médicale, et 4) il n'aurait pas dû soumettre la défense de croyance sincère mais erronée à l'appréciation du jury. La Cour d'appel, dans une décision majoritaire, a confirmé l'acquittement. Les trois juges ont conclu qu'il s'agissait d'un cas de consentement ou de non-consentement et qu'il n'y avait aucune vraisemblance à la défense de croyance sincère mais erronée au consentement. Cependant, la cour à la majorité n'a pas jugé que les erreurs du juge du procès étaient si importantes qu'elles justifiaient l'annulation de l'acquittement. Le juge dissident aurait ordonné la tenue d'un nouveau procès.

Arrêt (le juge Major est dissident): Le pourvoi est accueilli et la tenue d'un nouveau procès est ordonnée.

Le juge en chef Lamer et les juges Cory, McLachlin et Iacobucci: Vu l'effet cumulatif des erreurs commises au procès, il y a lieu d'accueillir le présent pourvoi et d'ordonner la tenue d'un nouveau procès, malgré la lourde charge qui incombe au ministère public lorsqu'il cherche à faire annuler un acquittement. Le témoignage de V était clair: elle avait à maintes reprises dit «non», et s'était opposée à l'agression. Rien au dossier n'indique que les déclarations que V a faites à la police ou son témoignage à l'enquête préliminaire étaient contradictoires sur ce point. Dans ses directives au jury, le juge du procès n'a pas mentionné la résistance manifestée par V et a incorrectement affirmé qu'elle n'avait pas dit «non» à l'accusé. Puisque la seule question en litige portait sur le consentement, il s'agissait là d'une grave erreur. Le jury a naturellement été dérouteré par les directives erronées du juge du procès, comme l'indique la question qu'il a posée au jury une heure après le début des délibérations. Le juge a répondu à cette question en disant essentiellement au jury qu'il devait essayer davantage de se rappeler les témoignages, ce qui n'était pas une réponse appropriée. Conjugée aux autres erreurs, cette réponse a une incidence grave. La deuxième erreur est que le juge du procès a omis d'indiquer au jury, comme l'exige la loi, que les déclarations antérieures incompatibles de V ont été admises relativement à la question de la crédibilité seulement mais non comme faisant foi de leur contenu. Certaines des directives du juge du procès laissaient entendre que les déclarations antérieures pouvaient être utilisées comme preuve de ce qui s'était passé. Cette directive erronée constitue une erreur importante. La troisième erreur est le fait que la preuve médicale a été mal qualifiée. Relativement au témoignage du médecin que V avait subi des meurtrissures dans la région génitale correspondant à des rapports sexuels «très vigoureux» ou «traumatiques», le juge du procès a laissé entendre que ce témoignage pourrait ne pas être très pertinent puisque l'accusé avait admis l'existence des rapports sexuels. En fait, la preuve de l'existence de meurtrissures aurait pu être pertinente à titre d'indication de l'absence de consentement ou de la résistance manifestée. Puisque le consentement était la seule question en litige, cette directive erronée prend aussi de l'importance. Enfin, le juge du procès n'aurait pas dû soumettre au jury la défense de la croyance sincère mais erronée puisqu'il n'y avait pas d'élément de preuve à l'appui de cette défense. En soumettant cette défense au jury, le juge du procès s'est fondé sur le fait que les jeunes filles n'étaient pas encore à la maison après minuit, qu'elles étaient volontairement montées dans la voiture de l'accusé, qu'elles avaient changé de place sans essayer de se sauver, que les fenêtres de la voiture étaient baissées et les portes non verrouillées et que les jeunes filles n'avaient pas crié, ainsi que sur la conclusion erronée qu'il n'existait pas de preuve d'une plainte orale. Ces circonstances n'établissaient pas la vraisemblance requise. Puisqu'il n'existe aucun moyen de savoir si le jury a rendu un verdict d'acquittement parce qu'il avait un doute raisonnable quant au consentement de V ou parce qu'il s'est fondé sur une défense qui n'aurait pas dû lui être soumise, il y a lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès. N'eussent été les erreurs importantes commises au procès, un jury raisonnable ayant reçu des directives appropriées aurait bien pu arriver à un verdict différent.

Le juge Sopinka: Pour les motifs donnés par le juge McLachlin, il y a lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès compte tenu des trois premières erreurs constatées par la Cour d'appel. Cependant, la Cour n'est pas saisie de la question de la croyance sincère mais erronée.

Les juges La Forest et Gonthier: Pour les motifs donnés par le juge dissident de la Cour d'appel, il y a lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès. La Cour n'est pas saisie de la question de la défense de croyance sincère mais erronée.

Le juge **L'Heureux-Dubé**: Pour les motifs donnés par le juge dissident de la Cour d'appel, il y a lieu d'ordonner la tenue d'un nouveau procès. La Cour n'est pas saisie de la question de la défense de croyance sincère mais erronée au consentement puisqu'il s'agit d'un pourvoi formé de plein droit, que la Cour d'appel a été unanime sur cette question et qu'aucune autorisation de pourvoi n'a été accordée. À tout événement, en ce qui concerne cette défense, il y a lieu de s'en remettre aux motifs majoritaires dans l'arrêt *R. c. Park*. Il y a un désaccord avec les positions adoptées par le juge Major sur les deux questions examinées.

Le juge **Major** (dissident): Le ministère public n'a pas convaincu la Cour avec un degré raisonnable de certitude que le verdict n'aurait pas nécessairement été le même si le jury avait reçu des directives appropriées. Lorsqu'un acquittement est prononcé au procès, le ministère public appelant ne bénéficie pas de la présomption *prima facie* qu'une erreur commande un nouveau procès. Le ministère public a la charge dès le début d'établir que les erreurs dont il se plaint ont influé sur le verdict d'une manière si importante que cela justifie un nouveau procès. Il y avait de toute évidence des erreurs dans les directives du juge du procès au jury. Le juge du procès a eu tort d'affirmer qu'il fallait conclure du témoignage de V qu'elle n'avait pas précisément dit un «non» ferme. Toutefois, cette erreur n'a pas eu pour effet de changer l'issue du procès. Juste après, le juge du procès a admis qu'il se trompait peut-être et il a dit aux jurés que c'était leur souvenir du témoignage, et non le sien, qui importait. De plus, la question du jury indique qu'il avait compris du témoignage de la plaignante qu'elle avait dit non. Le juge du procès n'a pas commis d'erreur en rejetant la demande du jury de réentendre ce témoignage. Il faut répondre avec soin à toute demande de directives ou d'aide présentée par un jury; toutefois, une demande du jury que la preuve soit lue ou entendue à nouveau peut soulever des problèmes, particulièrement en égard à l'équité procédurale. En l'espèce, les jurés n'ont pas reçu comme réponse qu'ils ne pouvaient pas obtenir d'aide, mais qu'ils devaient faire encore un effort par eux-mêmes, et que si cela se révélait infructueux, ils recevraient de l'aide. En ce qui concerne le fait que la preuve médicale aurait été mal qualifiée, le juge du procès a dit que le jury devrait considérer cette preuve comme une indication de la force qui a dû être utilisée, et n'a donc pas soustrait la preuve à l'examen du jury sur la question du consentement. Le juge du procès a commis une erreur en omettant de dire au jury que les déclarations antérieures incompatibles qui n'avaient pas été confirmées par les témoins pouvaient être utilisées seulement quant à l'évaluation de la crédibilité. En l'espèce, cependant, les déclarations incompatibles ont été soumises au jury pour évaluer la crédibilité, et pour aucune autre fin. Le ministère public allègue comme dernière erreur le fait que le juge du procès a soumis au jury la défense de croyance sincère mais erronée au consentement. Bien que les facteurs énumérés par le juge du procès comme appuyant l'affirmation de l'accusé qu'il croyait sincèrement au consentement ne confèrent pas la «vraisemblance» que doit avoir ce moyen de défense, il s'agit en l'espèce d'une question de consentement ou de non-consentement et la crédibilité est la question clé. Puisqu'il est très improbable que le jury ait statué sur cette affaire en se fondant sur la croyance sincère mais erronée au consentement, le verdict aurait probablement été le même si cette défense n'avait pas été soumise au jury. Les circonstances qui ont donné lieu à la plainte étaient déterminantes. L'exiguïté de l'endroit où a eu lieu l'agression sexuelle alléguée était telle qu'une certaine coopération de la plaignante était nécessaire. Cela est compatible avec le témoignage de l'accusé, mais incompatible avec celui de la plaignante. Le jury était au courant des circonstances et a conclu que l'accusé avait agi avec le consentement de la plaignante, ou il avait au moins un doute raisonnable quant à sa culpabilité. Cette conclusion de fait représente la sagesse de la collectivité exprimée par le jury et elle ne devrait pas être modifiée.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (1994), 18 O.R. (3d) 221, 89 C.C.C. (3d) 425, 31 C.R. (4th) 374, 71 O.A.C. 340, qui a confirmé l'acquittement de l'accusé prononcé par le juge Sheppard relativement à une accusation d'agression sexuelle. Pourvoi accueilli et tenue d'un nouveau procès ordonnée, le juge Major est dissident.

Susan L. Reid, pour l'appelante.

Lorne Levine, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante: Le ministère du Procureur général, Toronto.

Procureur de l'intimé: Lorne Levine, Toronto.

Brendon Fitzpatrick v. Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)(24254)

Indexed as: R. v. Fitzpatrick / Répertoire: R. c. Fitzpatrick

Judgment rendered November 16, 1995 / Jugement rendu le 16 novembre 1995

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Constitutional law -- Charter of Rights -- Fundamental justice -- Self-incrimination -- Fishermen required by statute to provide hail reports and fishing logs indicating estimated poundage of catch by species and date, time and location of catch -- Fisherman charged with overfishing -- Whether admission in evidence of hail report and fishing logs infringes fisherman's right against self-incrimination under s. 7 of Canadian Charter of Rights and Freedoms.

The appellant was the captain of a vessel engaged in a licensed and regulated commercial groundfish fishery in British Columbia. He was charged under the *Fisheries Act* with three counts of catching and retaining fish in excess of the fixed quota, contrary to s. 10(1) of the *British Columbia Fishery (General) Regulations*. At trial, the Crown sought to admit into evidence the fishing logs and hail report made by the appellant, which indicate the estimated poundage of the catch by species, and the date, time and location of catch during each trip. All fishermen are required under s. 61 of the *Fisheries Act* to provide these documents and failure to do so constitutes an offence under the Act. The trial judge excluded the hail report and fishing logs on the grounds that they were self-incriminatory and that their admission would violate the appellant's rights under s. 7 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The Crown called no further evidence and an acquittal was entered. A majority of the Court of Appeal allowed the Crown's appeal, set aside the acquittal, and ordered a new trial.

Held: The appeal should be dismissed.

The protection against self-incrimination afforded by s. 7 of the *Charter* is not absolute. In determining the ambit of this protection, it is important in a particular case to consider the context in which the claim for its application arises. In the present regulatory context, the principle against self-incrimination does not prevent the Crown from relying on fishing logs and a hail report at the appellant's trial for overfishing simply because these documents are statutorily required. It is not contrary to fundamental justice for an individual to be convicted of a regulatory offence on the basis of a record or return that he is required to submit as one of the terms and conditions of his participation in the regulatory sphere.

Individuals like the appellant who are compelled to furnish hail reports and fishing logs are not in an adversarial or even inquisitorial relationship with the state at the time they provide the information. The essential purpose of the self-reporting obligation under s. 61 is to provide fisheries officials with up-to-date information necessary for the effective regulation of the fishery. The information is compiled quite apart from any investigation into wrongdoing. More importantly, the "coercion" exercised by the state here is muted, for it arose only after the appellant had made a conscious choice to participate in a regulated area, with its attendant obligations. No one is compelled to participate in the groundfish fishery. In accepting his licence, the appellant is presumed to know, and to have accepted, the terms and conditions associated with it, which include the completion of hail reports and fishing logs, and the prosecution of those who overfish. Just because the information in the returns may later be used in an adversarial proceeding, when the state seeks to enforce the restrictions necessary to accomplish its regulatory objectives, does not mean that the state is guilty of coercing the individual to incriminate himself.

Further, neither of the two rationales behind the principle against self-incrimination -- to protect against unreliable confessions and to protect against the abuse of power by the state -- is threatened by allowing the Crown to use hail reports and fishing logs in the prosecution of those who overfish. Even assuming that a true return under s. 61 of the Act can be equated to a confession, allowing the use of these returns at trial would not increase the likelihood of their being falsified. As well, there is little danger of abusive state conduct in this instance.

Hail reports and fishing logs are required from all commercial fishers and assist in the routine administration of the *Fisheries Act* and should be seen to constitute the "ordinary" records of those licensed to participate in the groundfish fishery. The fact that these records are statutorily required, and would not exist but for s. 61 of the Act, does not turn them into compelled testimony of the kind that is taken during an investigation into wrongdoing. The protection against self-incrimination afforded by s. 7 of the *Charter* should not be understood to elevate all records produced under statutory compulsion to the status of compelled testimony at a criminal or investigative hearing. Little expectation of privacy can attach to the hail reports and fishing logs, which are produced precisely to be read and relied upon by state officials. The use of the information contained in these records is not an affront to individual dignity since they divulge nothing about the personality of the individual who has created them. There is also nothing stressful or invasive about responding to a statutory requirement to make hail reports and fishing logs -- a requirement designed to benefit not only those who comply with it, but also society at large.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1994), 90 C.C.C. (3d) 161, 32 C.R. (4th) 343, 22 C.R.R. (2d) 289, 46 B.C.A.C. 81, 75 W.A.C. 81, allowing the Crown's appeal from the accused's acquittal on three counts of catching and retaining fish in excess of quota, and ordering a new trial. Appeal dismissed.

Murray L. Smith and Arthur M. Grant, for the appellant.

James D. Bissell, Q.C., and *Kenneth J. Yule*, for the respondent.

Michel Y. Hélie, for the intervener the Attorney General for Ontario.

Monique Rousseau and Gilles Laporte, for the intervener the Attorney General of Quebec.

Solicitors for the appellant: Campney & Murphy, Vancouver.

Solicitor for the respondent: George Thomson, Ottawa.

Solicitor for the intervener the Attorney General for Ontario: The Attorney General for Ontario, Toronto.

Solicitor for the intervener the Attorney General of Quebec: The Department of Justice, Sainte-Foy.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit constitutionnel -- Charte des droits -- Justice fondamentale -- Auto-incrimination -- Pêcheurs légalement tenus de fournir des rapports radio et des journaux de bord indiquant le poids estimatif des prises de chaque espèce de poisson, ainsi que la date, l'heure et l'emplacement des prises -- Pêcheur accusé de surpêche -- L'utilisation en preuve du rapport radio et des journaux de bord viole-t-elle le droit du pêcheur à la protection contre l'auto-incrimination garanti par l'art. 7 de la Charte canadienne des droits et libertés?

L'appelant était le capitaine d'un navire utilisé pour la pêche commerciale du poisson de fond en Colombie-Britannique, une activité réglementée et assujettie à l'obtention d'un permis. Trois chefs d'accusation ont été portés contre lui en vertu de la *Loi sur les pêches* pour avoir pris et gardé du poisson en une quantité supérieure aux contingents fixés, contrairement au par. 10(1) du *Règlement de pêche général de la Colombie-Britannique*. Au procès, le ministère public a cherché à utiliser en preuve les journaux de bord et le rapport radio de l'appelant, qui indiquent le poids estimatif des prises de chaque espèce de poisson, ainsi que la date, l'heure et l'emplacement des prises durant chaque voyage. Tous les pêcheurs sont tenus, en vertu de l'art. 61 de la *Loi sur les pêches*, de fournir ces documents, et l'omission de le faire constitue une infraction à la Loi. Le juge de première instance a exclu le rapport radio et les journaux de bord pour le motif qu'ils étaient auto-incriminants et que leur utilisation violerait les droits garantis à l'appelant par l'art. 7 de la *Charte canadienne des droits et libertés*. Le ministère public n'a produit aucun autre élément de preuve et un acquittement a été inscrit. La Cour d'appel, à la majorité, a accueilli l'appel du ministère public, annulé l'acquittement et ordonné un nouveau procès.

Arrêt: Le pourvoi est rejeté.

La protection contre l'auto-incrimination, accordée par l'art. 7 de la *Charte*, n'est pas absolue. Pour déterminer l'étendue de cette protection dans un cas particulier, il importe de prendre en considération le contexte dans lequel elle est invoquée. Dans le contexte de réglementation dont il est question en l'espèce, le principe interdisant l'auto-incrimination n'empêche pas le ministère public d'utiliser un rapport radio et des journaux de bord au procès pour surpêche qui a été intenté contre l'appelant, simplement parce que ces documents sont requis par la loi. Il n'est pas contraire à la justice fondamentale de déclarer une personne coupable d'une infraction à la réglementation sur le fondement d'un dossier ou d'une déclaration qu'elle a dû soumettre aux termes des modalités de sa participation au domaine d'activité réglementé.

Les personnes comme l'appelant qui sont obligées de fournir des rapports radio et des journaux de bord n'ont pas avec l'État une relation de nature contradictoire ni même de nature inquisitoriale, au moment où elles fournissent ces renseignements. L'obligation qui, en vertu de l'art. 61, incombe aux pêcheurs de soumettre des rapports a essentiellement pour but de fournir aux fonctionnaires des pêches les renseignements à jour nécessaires à la réglementation efficace de la pêche. Les renseignements sont compilés indépendamment de toute enquête sur des actes fautifs. Qui plus est, la «contrainte» exercée par l'État en l'espèce est atténuée, puisqu'elle n'est survenue qu'après que l'appelant eut choisi délibérément de participer à un domaine d'activité réglementé et d'assumer les obligations qui s'y rattachent. Personne n'est obligé de pratiquer la pêche du poisson de fond. En acceptant son permis, l'appelant est censé connaître et avoir accepté les modalités qui s'y rattachent, ce qui inclut la préparation de

rapports radio et la tenue de journaux de bord, et l'engagement de poursuites contre ceux qui pratiquent la surpêche. Le simple fait que les renseignements figurant dans les déclarations puissent par la suite être utilisés dans des procédures contradictoires, où l'État cherche à faire respecter les restrictions nécessaires à la réalisation des objectifs de sa réglementation, ne signifie pas que l'État est coupable de contraindre cette personne à s'incriminer.

De plus, aucun des deux objets qui sous-tendent le principe interdisant l'auto-incrimination -- la protection contre les confessions indignes de foi et la protection contre les abus de pouvoir de l'État -- n'est compromis si on autorise le ministère public à utiliser des rapports radio et des journaux de bord dans les poursuites contre ceux qui pratiquent la surpêche. Même en supposant qu'une déclaration véridique au sens de l'art. 61 puisse être assimilée à une confession, permettre l'utilisation de ces déclarations au procès n'augmenterait pas la probabilité qu'elles soient falsifiées. Aussi, il y a peu de risques de conduite abusive de la part de l'État en l'espèce.

Les rapports radio et les journaux de bord qui doivent être soumis par tous les pêcheurs commerciaux, et qui sont utilisés pour l'application courante de la *Loi sur les pêches*, devraient être considérés comme étant les dossiers «ordinaires» des personnes autorisées à pêcher le poisson de fond. Le fait que ces dossiers soient exigés par la loi, et qu'ils n'existeraient pas si ce n'était l'art. 61 de la Loi, ne les transforme pas en un témoignage forcé du genre de celui qui a lieu dans une enquête sur des actes fautifs. La protection contre l'auto-incrimination, accordée par l'art. 7 de la *Charte*, ne devrait pas être interprétée comme conférant à tous les dossiers préparés sous contrainte légale le statut de témoignage forcé lors d'une audience tenue en matière criminelle ou aux fins d'une enquête. Une faible attente en matière de vie privée peut se rattacher aux rapports radio et aux journaux de bord qui sont préparés précisément pour être lus et utilisés par les fonctionnaires de l'État. L'utilisation des renseignements contenus dans ces dossiers n'est pas un affront à la dignité de la personne, car ils ne divulguent rien au sujet de la personnalité de l'individu qui les a créés. Il n'y a rien de plus stressant ou d'envahissant dans le fait de se conformer à une exigence légale de soumettre des rapports radio et de tenir des journaux de bord -- une exigence conçue au profit non seulement de ceux qui s'y conforment, mais aussi de toute la société.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1994), 90 C.C.C. (3d) 161, 32 C.R. (4th) 343, 22 C.R.R. (2d) 289, 46 B.C.A.C. 81, 75 W.A.C. 81, qui a accueilli l'appel du ministère public contre l'acquittement de l'accusé relativement à trois chefs d'accusation d'avoir pris et gardé du poisson en une quantité supérieure aux contingents fixés, et qui a ordonné la tenue d'un nouveau procès. Pourvoi rejeté.

Murray L. Smith et Arthur M. Grant, pour l'appelant.

James D. Bissell, c.r., et *Kenneth J. Yule*, pour l'intimée.

Michel Y. Hélie, pour l'intervenant le procureur général de l'Ontario.

Monique Rousseau et Gilles Laporte, pour l'intervenant le procureur général du Québec.

Procureurs de l'appelant: Campney & Murphy, Vancouver.

Procureur de l'intimée: George Thomson, Ottawa.

Procureur de l'intervenant le procureur général de l'Ontario: Le procureur général de l'Ontario, Toronto.

Procureur de l'intervenant le procureur général du Québec: Le ministère de la Justice, Sainte-Foy.

Santokh Singh Khela, et al c. Sa Majesté la Reine (Crim.)(Qué.)(24265)

Indexed as: **R. v. Khela** / Répertoire: **R. c. Khela**

Judgment rendered November 16, 1995 / Jugement rendu le 16 novembre 1995

Present: La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Evidence -- Crown's obligation to make disclosure to defence -- Crown ordered on appeal to disclose information as to the evidence to be given by police informer, to give his name and whereabouts and to provide opportunity to examine him -- Disclosure to be made before second trial -- Examination aborted owing to doubts as to identity of hooded witness -- Other information not disclosed -- Stay granted at opening of new trial because of lack of disclosure and undue delay -- Stay quashed on appeal and new trial ordered -- Disclosure principles to be applied.

Appellants at trial tried unsuccessfully to subpoena Billy Joe, a police informer (but not a police officer), who was key to the defence theory but the trial judge ruled that his name was privileged. The Court of Appeal ordered that a new trial be held and that the Crown disclose the evidence of the informer before the trial, give his full name and whereabouts and provide an opportunity to examine him before the new trial. Appellants' counsel sought to interview Billy Joe before the second trial and were informed by the Crown that the questioning would be limited to specific matters described in the Court of Appeal's decision, that the interview could not be taped and that a court reporter could not be present. Appellants aborted the interview because they doubted the identity of the hooded man protected by private body guards who was presented at the interview. The Crown did not provide the defence with the name, address or any identifying features of Billy Joe and made no disclosure of Billy Joe's proposed testimony but the Crown did provide a copy of Billy Joe's criminal record which had been censored in order to disguise his identity. At the opening of the second trial, and before the jury was chosen, the appellants successfully applied for a judicial stay of proceedings, pursuant to s. 24(1) of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, on the grounds that the Crown had failed to disclose essential and relevant evidence and that the Crown had violated the appellants' rights to be tried within a reasonable time. The Crown appealed and the stay was quashed and a new trial ordered on the original charges. The trial judge at that new trial was to rule on the extent and timing of disclosure in relation to Billy Joe's evidence. This appeal arose as of right on a question of law alone as the Court of Appeal decision had reversed an acquittal (the stay). At issue is the proper application of the principles set out in *R. v. Stinchcombe* involving disclosure of the identity of the Crown informant.

Held (L'Heureux-Dubé J. dissenting): The appeal should be allowed.

Per Sopinka, La Forest, Gonthier, Cory, Iacobucci and Major JJ.:

The appeal based on non-compliance with the Court of Appeal (No. 1) disclosure order should be allowed. The ground based on unreasonable delay, however, failed for the reasons given by Baudouin J.A. in the second appeal.

The issue of privilege, since it was decided by the Court of Appeal (No. 1), was not open to the Court of Appeal (No. 2) and was not open to the Crown in this appeal. Where new evidence which may warrant a change in the terms of the Crown's obligation to disclose comes into the possession of the Crown, the appropriate procedure is an application to the trial judge to vary. The trial judge has a discretion to vary an order for disclosure on the basis of evidence which establishes that the factual foundation upon which the order was based has changed. Such an application should be made at the earliest opportunity. Difficulties in compliance with disclosure orders should be resolved by application to vary disclosure obligations rather than by non-compliance followed by an attempt at *ex post facto* justification on the basis of alleged new circumstances.

No appeal was taken from the judgment of the Court of Appeal (No. 1) and no proceedings were brought before the trial judge to vary it. Accordingly, it was binding in accordance with its terms and could not be collaterally attacked. No application was made in this Court to adduce fresh evidence respecting the possible jeopardy to Billy Joe's safety and no application was made to second trial judge to vary the terms of disclosure based on this evidence.

The judgment in Court of Appeal (No. 1) was sufficiently precise to describe the extent and timing of the disclosure obligation of the Crown in relation to Billy Joe. Although only Billy Joe's evidence was explicitly required to be disclosed "before trial", it was implicit from other portions of the judgment that the timing as to disclosure of the other two requirements was also to be "before trial". Identity and whereabouts are material to the ability of the defence to make full answer and defence and therefore had to be disclosed prior to trial. Although the Crown had some discretion as to exactly when disclosure would be made prior to trial, such disclosure had to be within sufficient time to enable the appellants to make full answer and defence.

The Crown's discretion with respect to the timing of disclosure existed before judicial review of the exercise of that discretion. It did not continue after its exercise was reviewed by the Court of Appeal (No. 1) and a ruling was

made. Otherwise, this would permit the Crown to disregard a judicial determination that disclosure has to be made and that information is not subject to informer privilege.

The Crown totally failed to make full disclosure prior to trial in relation to Billy Joe as required by Court of Appeal (No. 1)'s decision. The Crown did not provide (1) will-say or statements of the informer prior to trial, (2) Billy Joe's full, real name, and his whereabouts, or (3) suitable conditions to interview him. The circumstances of the interview, however, were dictated by the informant Billy Joe and not by the Crown. Where there is intervening non-disclosure by the informant, the lack of cooperation could not be attributed vicariously to the Crown. The conditions under which the Crown made the informant available (hooded and with two body guards and with no chance to record the interview), however, were so constrained as to amount to less than full disclosure. Defence counsel could not be faulted for not conducting an interview of the person presented when his identity was legitimately in doubt.

Failure to comply with the obligation to disclose by the Crown could impair the right of the accused to make full answer and defence in breach of s. 7 of the *Charter*. The terms of disclosure accord with the decision in *Stinchcombe* except that in ordering that the informant be made available the judgment is an extension of obligation resting on the Crown. The obligation of the Crown does not extend to producing its witnesses for oral discovery. Crown witnesses, even informants, are not the property of the Crown whom the Crown can control and produce for examination by the defence. Nevertheless, subject to variation by appropriate proceedings, the Court of Appeal (No. 1)'s judgment was binding on the Crown. The matter could not be remitted to the trial judge to determine *de novo* the terms, content, and conditions of disclosure relating to Billy Joe.

It would not be appropriate to stay the proceedings without affording the Crown an opportunity to either comply with the terms of the judgment of the Court of Appeal (No. 1) or move to vary it on the basis of information that has come into its possession since the date of the judgment.

Per L'Heureux-Dubé J. (dissenting): The disclosure "order" could not be implied from the terms of the judgment. The relevant portions of the judgment merely characterized the error made at trial in order to provide guidance to the trial judge for the new trial ordered. Absent a specific order by the court, such guidelines have never been regarded as binding on either the trial judge or the parties.

The Court of Appeal (No. 1) remitted the whole issue to the trial judge to be dealt with at the new trial in a manner consistent with its decision. Given the appellants' contention, and perhaps the Crown's perception, that the Court of Appeal (No. 1) had made an "order" that the Crown had to obey, steps were taken by the Crown to comply with the demands of the defence inasmuch as the circumstances required to ensure the protection and security of the informer. As the Court of Appeal (No. 2) held, however, the judgement of the Court of Appeal (No. 1) was not binding on either the trial judge or the parties as regards the content of disclosure and, as a consequence, it will be for the trial judge to reconsider this issue. Consequently, this issue was to be reconsidered by the trial judge in light of all relevant circumstances.

The matter of disclosure could have been dealt with in two ways at the second trial: either the Crown could have made an application to the trial judge to set conditions for further disclosure of information concerning the informer had such disclosure been found necessary, or the defence, if not satisfied by the extent of the disclosure, could have applied to the trial judge to order the Crown to disclose even further information regarding the same. In both cases, the need to protect the identity of the police informer and other circumstances related to the disclosure order would have been dealt with.

Had the judgment of the Court of Appeal (No. 1) been construed as an "order" to produce the police informer, it would have gone much beyond *Stinchcombe*. The Crown can only be ordered to produce what it has and it does not "have" people; the majority was agreed with in this respect.

The majority was also agreed with that no unreasonable delay occurred in the circumstances of this case.

A stay of proceedings should not have been granted but the Court of Appeal (No. 2)'s order of a new trial should be upheld and the question of the extent of disclosure should be directed to the trial judge.

APPEAL from a judgment of the Quebec Court of Appeal, [1994] 63 Q.A.C. 237, 92 C.C.C. (3d) 81, quashing a judgment and dismissing a request to stay proceedings on allowing an appeal from a judgment of Steinberg J., [1992] Q.J. No. 409, held following a judgment of the Court of Appeal (1991), 41 Q.A.C. 101, 68 C.C.C. (3d) 81, 9 C.R. (4th) 380, ordering a new trial on allowing an appeal from a judgment of Barrette-Joncas J. Appeal allowed, L'Heureux-Dubé J. dissenting.

David W. Gibbons, Q.C., for the appellant Santokh Singh Khela.

Clayton C. Ruby, for the appellant Kashmir Singh Dhillon.

Pierre Sauvé, for the respondent.

Solicitors for the appellant Santokh Singh Khela: Harrop, Phillips, Powell & Gibbons, Vancouver.

Solicitors for the appellant Kashmir Singh Dhillon: Ruby & Edwardh, Toronto.

Solicitor for the respondent: Attorney General of Quebec, Montreal.

Présents: Les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Preuve -- Obligation du ministère public de communiquer la preuve à la défense -- En appel, le ministère public a reçu l'ordre de communiquer des renseignements sur la preuve devant être présentée par un indicateur, de fournir le nom et les coordonnées de cet indicateur et de donner à la défense l'occasion de l'interroger -- Communication devant avoir lieu avant le deuxième procès -- Échec de l'interrogatoire à cause de doutes relatifs à l'identité du témoin encagoulé -- Autres renseignements non communiqués -- Arrêt des procédures accordé au début du nouveau procès à cause de l'omission de communiquer et du délai déraisonnable -- Arrêt des procédures annulé et nouveau procès ordonné en appel -- Principes applicables en matière de communication de la preuve.

Au procès, les appelants ont tenté sans succès d'assigner à témoigner un indicateur de police, «Billy Joe», témoin important pour la théorie de la défense; le juge du procès a statué que le nom de l'indicateur était un renseignement privilégié. La Cour d'appel a ordonné un nouveau procès et ordonné au ministère public de communiquer, avant le procès, la preuve rapportée par l'indicateur ainsi que son nom au complet et ses coordonnées, et de permettre aux appelants de le rencontrer. Avant la tenue du deuxième procès, les avocats des appelants ont demandé à interroger Billy Joe; le ministère public les a informés que leurs questions se limiteraient aux points spécifiés dans l'arrêt de la Cour d'appel et que l'interrogatoire ne pourrait être ni enregistré ni consigné par un sténographe judiciaire. Les appelants ont mis fin à l'entrevue parce qu'ils doutaient de l'identité de l'homme encagoulé venu à l'entrevue protégé par des gardes du corps. Le ministère public n'a communiqué à la défense ni le nom ni l'adresse ni aucun autre renseignement sur l'identité de Billy Joe, ni non plus la teneur du témoignage que ce dernier se proposait de donner; cependant, il a remis une copie du casier judiciaire de Billy Joe sur laquelle étaient biffés des renseignements afin de dissimuler son identité. Au début du deuxième procès et avant la sélection du jury, les appelants ont demandé et obtenu, en vertu du par. 24(1) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, un arrêt des procédures fondé sur le défaut du ministère public de communiquer à la défense des éléments de preuve essentiels et pertinents et l'atteinte au droit des appelants d'être jugés dans un délai raisonnable. La Cour d'appel a accueilli l'appel du ministère public, annulé l'arrêt des procédures et ordonné un nouveau procès sur les accusations initiales. Au nouveau procès, le juge devait se prononcer sur l'étendue et le moment de la communication de la preuve qu'était censé présenter Billy Joe. Le pourvoi est interjeté de plein droit sur une question de droit seulement puisque la Cour d'appel a infirmé un acquittement (l'arrêt des procédures) et porte sur l'application des principes formulés dans *R. c. Stinchcombe* relativement à la divulgation de l'identité d'un indicateur du ministère public.

Arrêt (le juge L'Heureux-Dubé est dissidente): Le pourvoi est accueilli.

Les juges **Sopinka**, La Forest, Gonthier, Cory, **Iacobucci** et Major: Le pourvoi fondé sur l'inobservation de l'ordonnance de communication (n° 1) rendue par la Cour d'appel est accueilli. Le moyen fondé sur le délai déraisonnable est rejeté pour les motifs formulés par le juge Baudouin dans le deuxième appel.

La question du privilège, tranchée par la Cour d'appel (n° 1), n'était pas soumise à la Cour d'appel (n° 2) et ne pouvait pas être soulevée par le ministère public dans le présent pourvoi. Lorsque le ministère public entre en possession de nouveaux éléments de preuve susceptibles de justifier la modification des conditions de l'obligation qui lui incombe en matière de communication de la preuve, c'est une demande de modification qu'il convient de présenter au juge du procès. Ce dernier a le pouvoir discrétionnaire de modifier une ordonnance de communication de la preuve sur la foi d'éléments de preuve établissant qu'il s'est produit un changement dans les faits sur lesquels était fondée l'ordonnance. Une telle demande devrait être présentée à la première occasion. Les difficultés de se conformer à une ordonnance de communication devraient être résolues par une demande de modification des obligations de communication, plutôt que par leur inobservation et une tentative de justification après coup fondée sur l'existence de faits nouveaux.

La première décision de la Cour d'appel n'a fait l'objet d'aucun pourvoi et aucune demande n'a été présentée au juge du procès pour qu'il la modifie. Elle était donc exécutoire, suivant les conditions y figurant, et ne pouvait être contestée indirectement. On n'a pas présenté à notre Cour de demande de dépôt de nouveaux éléments de preuve

tendant à indiquer que la sécurité de Billy Joe était menacée, et on n'a pas demandé au juge du deuxième procès de modifier les conditions de la communication de la preuve en fonction de ces nouveaux éléments.

La décision (n° 1) de la Cour d'appel était suffisamment précise pour déterminer l'étendue et le moment de l'obligation du ministère public en matière de communication de la preuve relative à Billy Joe. Même si la décision dit explicitement que seule la preuve qu'allait rapporter Billy Joe devait être communiquée «avant le procès», il ressort implicitement des autres parties des motifs que les deux autres conditions devaient aussi être exécutées «avant le procès». L'identité du témoin et ses coordonnées sont des éléments importants pour permettre une défense pleine et entière, et devaient donc être communiqués avant le procès. Même si le ministère public avait une certaine latitude pour décider du moment précis de la communication de la preuve avant le procès, cette communication devait laisser suffisamment de temps pour permettre aux appelants de présenter une défense pleine et entière.

Le pouvoir discrétionnaire du ministère public de déterminer le moment où il communiquera la preuve à la défense existait avant le contrôle judiciaire de l'exercice de ce pouvoir. Il a cessé d'exister après que la Cour d'appel (n° 1) eut examiné l'exercice qui en avait été fait et eut rendu sa décision. Si ce n'était pas le cas, le ministère public pourrait faire fi de la décision d'un tribunal lui intimant de communiquer des éléments de preuve et concluant que les renseignements ne sont pas visés par le privilège relatif aux indicateurs.

Le ministère public a omis de communiquer avant le procès tous les renseignements concernant Billy Joe requis par la décision (n° 1) de la Cour d'appel. Le ministère public n'a pas fourni (1) avant le procès, un aperçu du témoignage ou des déclarations de l'indicateur; (2) le véritable nom au complet de Billy Joe et ses coordonnées, et (3) des conditions convenables pour l'interroger. Cependant, les conditions de la rencontre étaient dictées par l'indicateur Billy Joe, et non par le ministère public. Dans les cas où il y a non-communication du fait de l'indicateur, on ne peut imputer indirectement au ministère public ce manque de coopération. Les conditions auxquelles le ministère public a permis à la défense de rencontrer l'indicateur (l'indicateur était encagoulé et accompagné de deux gardes du corps, et il était impossible d'enregistrer l'interrogatoire) étaient tellement restrictives qu'elles ont donné lieu à une communication incomplète de la preuve. On ne peut reprocher aux avocats de la défense de ne pas avoir interrogé la personne présentée dont l'identité pouvait légitimement être mise en doute.

L'omission du ministère public de s'acquitter de son obligation de communiquer la preuve pouvait porter atteinte au droit de l'accusé de présenter une défense pleine et entière et violer l'art. 7 de la *Charte*. Les conditions de la communication de la preuve sont compatibles avec l'arrêt *Stinchcombe*, sauf que l'ordre de produire l'indicateur a pour effet d'élargir l'obligation qui incombe au ministère public. L'obligation du ministère public ne va pas jusqu'à être contraint de produire ses témoins pour un interrogatoire préalable oral. Les témoins à charge, même les indicateurs, ne sont pas des biens que le ministère public possède, contrôle et peut produire pour qu'ils soient interrogés par la défense. Néanmoins, sous réserve de modification par la procédure appropriée, la décision (n° 1) de la Cour d'appel liait le ministère public. L'affaire ne pouvait renvoyée au juge du procès pour qu'il fixe à nouveau les conditions et le contenu de la communication de la preuve concernant Billy Joe.

On ne devrait pas prononcer l'arrêt des procédures sans donner au ministère public la possibilité soit de se conformer aux conditions fixées dans la décision (n° 1) de la Cour d'appel, soit de demander la modification de ces conditions sur la foi de renseignements venus à sa connaissance depuis la date de la décision.

Le juge **L'Heureux-Dubé** (dissidente): On ne peut inférer du libellé du jugement une «ordonnance» de communication de la preuve. Les passages du jugement ne font que caractériser l'erreur commise au procès afin de donner des indications au juge lorsqu'un nouveau procès est ordonné. En l'absence d'ordonnance spécifique du tribunal d'appel, de telles lignes directrices n'ont jamais été considérées comme liant le juge de première instance ou les parties.

La Cour d'appel (n° 1) a renvoyé l'ensemble de la question au juge de première instance pour qu'elle soit examinée dans le cadre du nouveau procès, conformément aux conditions prévues par sa décision. Vu la prétention des appelants, et peut-être l'impression qu'avait le ministère public, que la Cour d'appel avait rendu une «ordonnance» à laquelle le ministère public n'avait d'autre choix que d'obtempérer, celui-ci a pris, afin de se conformer dans les circonstances aux demandes de la défense, des mesures lui permettant d'assurer la protection et la sécurité de l'indicateur. La décision (n° 2) de la Cour d'appel indiquait que la décision (n° 1) de la Cour d'appel ne liait ni le juge de première instance ni les parties quant au contenu de la communication et, en conséquence, le juge de première instance devrait réexaminer cette question à la lumière de toutes les circonstances pertinentes.

La question de la communication de la preuve aurait pu être réglée de deux manières au second procès: le ministère public aurait pu demander au juge du procès de fixer les conditions de la communication de tout autre renseignement concernant l'indicateur, si une telle communication avait été jugée nécessaire; ou la défense aurait pu, si elle n'était pas satisfaite de l'étendue de la communication, demander au juge du procès d'enjoindre au ministère public de communiquer davantage de renseignements sur cet indicateur. Dans les deux cas, la nécessité de protéger l'identité de l'indicateur et toute autre circonstance liée à l'ordonnance de communication auraient été examinées.

Si la décision (n° 1) de la Cour d'appel avait été interprétée comme une «ordonnance» intimant de produire l'indicateur, elle serait allée beaucoup plus loin que ce que prévoit l'arrêt *Stinchcombe*. On peut uniquement ordonner au ministère public de produire ce qu'il «possède», et il ne «possède» pas des personnes; à cet égard, l'opinion de la majorité est partagée.

L'opinion de la majorité est également acceptée en ce qui concerne la conclusion qu'il n'y a pas eu de délai déraisonnable dans les circonstances de l'espèce.

L'arrêt des procédures n'aurait pas dû être accordé mais l'ordonnance de la Cour d'appel (n° 2) relativement à la tenue d'un nouveau procès devrait être confirmée et la question de l'étendue de la communication de la preuve devrait être renvoyée au juge du procès.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel du Québec, [1994] 63 Q.A.C. 237, 92 C.C.C. (3d) 81, qui a annulé un jugement et rejeté une demande d'arrêt des procédures en accueillant un appel contre une décision du juge Steinberg, [1992] Q.J. No. 409, entendu à la suite d'un arrêt de la Cour d'appel (1991), 41 Q.A.C. 101, 68 C.C.C. (3d) 81, 9 C.R. (4th) 380, qui avait ordonné la tenue d'un nouveau procès en accueillant un appel contre une décision du juge Barrette-Joncas. Pourvoi accueilli, le juge L'Heureux-Dubé est dissidente.

David W. Gibbons, c.r., pour l'appelant Santokh Singh Khela.

Clayton C. Ruby, pour l'appelant Kashmir Singh Dhillon.

Pierre Sauvé, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant Santokh Singh Khela: Harrop, Phillips, Powell & Gibbons, Vancouver.

Procureurs de l'appelant Kashmir Singh Dhillon: Ruby & Edwardh, Toronto.

Procureur de l'intimée: Le procureur général du Québec, Montréal.

B.K. v. Her Majesty the Queen (Crim.)(Sask.)(24357)

Indexed as: *R. v. K. (B.)* / Répertoire: *R. c. K. (B.)*

Judgment rendered November 16, 1995 / Jugement rendu le 16 novembre 1995

Present: Lamer C.J. and

La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Contempt of court -- Summary process -- Appellant subpoenaed as Crown witness at preliminary inquiry -- Appellant insolent and abusive toward presiding judge while refusing to be sworn -- Appellant convicted of contempt of court instanter -- Whether circumstances of demonstrable necessity justified preliminary inquiry judge's decision to convict and sentence appellant without a hearing and without providing reasonable opportunity to retain and consult counsel.

The appellant was subpoenaed as a Crown witness to a preliminary inquiry involving a charge of attempted murder against two accused. He attended but refused to be sworn and was insolent and abusive toward the presiding judge. The judge convicted him of contempt of court *instanter*, with no notice or show cause hearing and no reasonable opportunity for him to speak with a lawyer. As a result of the appellant's refusal to testify and the victim's failure to appear to give evidence, the presiding judge discharged both accused. The Court of Appeal dismissed the appellant's appeal against conviction. It appeared to be of the opinion that the judge was justified in using the *instanter* contempt procedure in order to maintain jurisdiction over the appellant, since once the appellant refused to testify, the judge had no choice but to bring the preliminary inquiry to an end and therefore could not adjourn it and bring the appellant back at some later time to deal with the contempt issue.

Held (Major J. dissenting): The appeal should be allowed and the conviction for contempt quashed.

Per Lamer C.J. and La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin and Iacobucci JJ.: The ability of a judge to forego the formal trappings of a criminal trial and summarily punish for contempt has been recognized by this Court on a number of occasions and has received Parliamentary approval in s. 10 of the *Criminal Code*. The notion of citing in contempt should be used not as an expression of a finding of contempt but rather as a method of providing the accused with notice that he or she has been contemptuous and will be required to show cause why he or she should not be held in contempt. The *instanter* summary procedure was not justified in this case, since there were no circumstances which made it urgent and imperative to act immediately to convict and sentence the appellant instantly for contempt of court. A court's exercise of its contempt power should be restrained by the principle that only the least possible power adequate to the end proposed should be used. The preliminary inquiry judge was not operating under s. 545 of the *Code*, which enables a judge to adjourn the inquiry and commit the recalcitrant witness, but under s. 484, which provides a judge with "the same power and authority to preserve order in a court over which he presides as may be exercised by the superior court of criminal jurisdiction". It was not the refusal to testify that the judge was dealing with in finding the appellant guilty of contempt but rather the manner in which he behaved when called as a witness. While the presiding judge was amply justified in initiating the summary contempt procedures, there was no justification for foregoing the usual steps, required by natural justice, of putting the witness on notice that he must show cause why he would not be found in contempt of court, followed by an adjournment which need be no longer than that required to offer the witness an opportunity to be advised by counsel and, if he chooses, to be represented by counsel. In addition, upon a finding of contempt there should be an opportunity to have representations made as to what would be an appropriate sentence. This was not done and there was no need to forego all of these steps.

Per Major J. (dissenting): While there must be an urgent and imperative need to treat the contempt *instanter*, the words "urgent" and "imperative" should be given a contextual meaning, to allow for their application in varying circumstances. The nature of the loud and obscene behaviour of the appellant in this case demanded immediate response. While the safeguards of notice and the opportunity to speak to a lawyer occupy an important place in our jurisprudence, the deliberate and calculated conduct of the appellant makes it apparent that they would have served no purpose in this case. The preliminary inquiry judge, who was in the best position to determine the steps necessary to maintain order in the courtroom and preserve the dignity of the judicial system, decided to use the *instanter* procedure. The situation made it imperative to act immediately. The judge obviously concluded that the procedural steps normally required by natural justice would not be of any benefit in the situation he faced. That his decision was correct is supported by the fact that the appellant continued his disruptive behaviour during and after the finding of contempt, until he was removed.

APPEAL from a judgment of the Saskatchewan Court of Appeal (1994), 125 Sask. R. 183, 81 W.A.C. 183, dismissing the accused's appeal from his conviction for contempt of court. Appeal allowed and conviction quashed, Major J. dissenting.

R. Peter MacKinnon, Q.C., and E. Scott Hopley, for the appellant.

Graeme G. Mitchell and Sandra Folkins, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Hnatyshyn Singer, Saskatoon.

Solicitor for the respondent: W. Brent Cotter, Regina.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Outrage au tribunal -- Procédure sommaire -- Appellant assigné à comparaître comme témoin du ministère public à une enquête préliminaire -- Appellant grossier et insolent envers le juge président l'enquête préliminaire et refusant d'être assermenté -- Appellant déclaré coupable d'outrage au tribunal séance tenante -- Existait-il une situation de nécessité justifiant le juge président l'enquête préliminaire de déclarer l'appellant coupable d'outrage au tribunal et de lui infliger une peine, sans tenir d'audience et sans lui accorder une possibilité raisonnable de retenir les services d'un avocat?

L'appellant a été assigné à comparaître comme témoin du ministère public à une enquête préliminaire concernant une accusation de tentative de meurtre portée contre deux autres accusés. Il a comparu, mais il a refusé d'être assermenté et s'est montré grossier et insolent envers le juge président l'enquête préliminaire. Le juge l'a, séance tenante, déclaré coupable d'outrage au tribunal, sans lui donner d'avis, sans tenir d'audience de justification et sans lui donner de possibilité raisonnable de parler à un avocat. Par suite du refus de l'appellant de témoigner et de la non-comparution de la victime, le juge président l'enquête préliminaire a libéré les deux accusés. La Cour d'appel a rejeté l'appel formé contre la déclaration de culpabilité de l'appellant. Elle semblait être d'avis que le juge était justifié d'appliquer séance tenante la procédure d'outrage au tribunal afin de garder compétence sur l'appellant, car, après que l'appellant eut refusé de témoigner, le juge n'avait d'autre choix que de mettre fin à l'enquête préliminaire et ne pouvait donc pas l'ajourner et ramener plus tard l'appellant devant lui pour décider de la question de l'outrage au tribunal.

Arrêt (le juge Major est dissident): Le pourvoi est accueilli et la déclaration de culpabilité pour outrage au tribunal est annulée.

Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin et Iacobucci: La possibilité qu'ont les juges d'écarter l'application des formalités d'un procès criminel et de condamner un individu pour outrage au tribunal, par voie de procédure sommaire, a été reconnue par notre Cour à un certain nombre d'occasions et a été approuvée par le législateur fédéral à l'art. 10 du *Code criminel*. La notion de «*citing in contempt*» («assignation pour outrage») devrait être utilisée non pas pour indiquer qu'il y a constatation de l'outrage au tribunal mais plutôt pour aviser l'accusé qu'il a commis un outrage et qu'il devra expliquer pourquoi il ne devrait pas être déclaré coupable d'outrage au tribunal. Le recours séance tenante à la procédure par voie sommaire n'était pas justifié en l'espèce, parce qu'il n'existait pas de circonstances rendant urgent et impératif d'agir immédiatement, de déclarer l'appellant coupable d'outrage au tribunal séance tenante et de lui imposer une peine. Un tribunal doit exercer sa compétence en matière d'outrage au tribunal en respectant le principe que ce pouvoir ne devrait être utilisé que dans les limites nécessaires pour atteindre l'objectif visé. Le juge président l'enquête préliminaire n'agissait pas en vertu de l'art. 545 du *Code*, qui permet au juge d'ajourner l'enquête et d'ordonner l'incarcération du témoin récalcitrant, mais en vertu de l'art. 484, qui donne à un juge «le même pouvoir et la même autorité, pour maintenir l'ordre dans un tribunal par lui présidé, que ceux qui peuvent être exercés par la cour supérieure de juridiction criminelle». Ce n'est pas sur le refus de témoigner que le juge s'est prononcé en déclarant l'appellant coupable d'outrage au tribunal, mais plutôt sur la manière dont celui-ci s'est comporté lorsqu'il a été invité à déposer. Bien que le juge fût amplement justifié d'amorcer la procédure d'outrage au tribunal par voie sommaire, il n'avait aucune raison de déroger aux formalités habituelles requises par la justice naturelle, qui consistent à aviser le témoin qu'il doit expliquer pourquoi il ne devrait pas être déclaré coupable d'outrage au tribunal, puis à ajourner l'audience pendant le temps nécessaire pour donner au témoin la possibilité de consulter un avocat et, s'il le désire, de se faire représenter. De plus, si le témoin est déclaré coupable d'outrage au tribunal, il faut lui donner la possibilité de présenter des observations relativement à la peine appropriée. Cela n'a pas été fait, et il n'était pas nécessaire de déroger à toutes ces formalités.

Le juge Major (dissident): Bien qu'on puisse statuer «séance tenante» en matière d'outrage au tribunal s'il est urgent et impératif de le faire, il faut interpréter les mots «urgent» et «impératif» suivant le contexte, de façon qu'ils puissent être utilisés dans diverses circonstances. Le comportement grossier et obscène de l'accusé en l'espèce exigeait une réaction immédiate. Bien que les garanties relatives à l'avis et à la possibilité de parler à un avocat occupent une place importante dans notre jurisprudence, il est évident qu'elles n'auraient servi à rien en l'espèce compte tenu de la conduite délibérée et calculée de l'accusé. Le juge chargé de l'enquête préliminaire, qui était le mieux placé pour décider des mesures nécessaires pour maintenir l'ordre dans la salle d'audience et protéger la dignité du système judiciaire, a choisi de statuer séance tenante. Compte tenu de la situation, il était impératif d'agir sans délai. Le juge a manifestement conclu que les formalités procédurales habituellement requises par la justice naturelle ne seraient d'aucune utilité dans la situation qui se présentait à lui. Le bien-fondé de sa décision est étayé par le fait

que l'appelant a continué son comportement perturbateur pendant que le juge le déclarait coupable d'outrage au tribunal ainsi que par la suite, jusqu'à ce qu'on l'emmène hors de la salle d'audience.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Saskatchewan (1994), 125 Sask. R. 183, 81 W.A.C. 183, qui a rejeté l'appel interjeté par l'accusé contre la déclaration de culpabilité prononcée contre lui pour outrage au tribunal. Pourvoi accueilli et déclaration de culpabilité annulée, le juge Major est dissident.

R. Peter MacKinnon, c.r., et E. Scott Hopley, pour l'appelant.

Graeme G. Mitchell et Sandra Folkins, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Hnatyshyn Singer, Saskatoon.

Procureur de l'intimée: W. Brent Cotter, Regina.

Her Majesty the Queen v. Michael Thomas Shropshire (Crim.)(B.C.)(24227)**Indexed as: R. v. Shropshire / Répertoire: R. c. Shropshire**

Hearing and judgment: June 15, 1995; Reasons delivered: November 16, 1995. /

Audition et jugement: 15 juin 1995; Motifs déposés: 16 novembre 1995.

Present: Lamer C.J. and
La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Sentencing -- Period of parole ineligibility -- Accused pleading guilty to second degree murder -- Trial judge sentencing accused to life imprisonment without parole eligibility for 12 years -- Court of Appeal reducing period of parole ineligibility to statutory 10-year minimum -- Whether trial judge's order should be restored -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 744.

Criminal law -- Powers of court of appeal -- Appeals against sentence -- Accused pleading guilty to second degree murder -- Trial judge sentencing accused to life imprisonment without parole eligibility for 12 years -- Court of Appeal reducing period of parole ineligibility to statutory 10-year minimum -- Whether Court of Appeal erred in standard of appellate review it applied -- Criminal Code, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 687(1).

The accused pleaded guilty to second degree murder. The offence was committed at his home during a marijuana transaction. Without any warning, the accused shot the deceased three times in the chest as they were about to enter the garage to complete the deal. Two days later, the accused gave himself up to the police. He professed remorse for his actions but was unwilling or unable to explain them. No motive for the killing was ever ascertained. The accused has a prior criminal record including two convictions in Youth Court for robbery, a conviction for impaired driving, and two narcotic offences as an adult. Section 742(b) of the *Criminal Code* specifies a sentence of life imprisonment with a period of parole ineligibility of between 10 and 25 years for a person convicted of second degree murder. By virtue of their discretionary power under s. 744, trial judges may extend the period of parole ineligibility beyond the 10-year minimum. The accused was sentenced to life imprisonment without eligibility for parole for 12 years. The Court of Appeal, in a majority decision, allowed his appeal against sentence, and reduced the period of parole ineligibility to 10 years.

Held: The appeal should be allowed and the trial judge's order restored.

The factors to be considered in fixing an extended period of parole ineligibility under s. 744 are (1) the character of the offender, (2) the nature of the offence, and (3) the circumstances surrounding the commission of the offence, all bearing in mind the discretionary power conferred on the trial judge. While an assessment of future dangerousness and denunciation are of relevance in justifying a s. 744 order, deterrence is also a relevant criterion. The conclusion, by the majority of the Court of Appeal, that a period of parole ineligibility in excess of 10 years will not be justified unless there are "unusual circumstances" is too high a standard and makes it overly difficult for trial judges to exercise their discretionary power. A more appropriate standard is that as a general rule, the period of parole ineligibility should be for 10 years, but this can be ousted by a determination of the trial judge that, according to the criteria enumerated in s. 744, the offender should wait a longer period before having his suitability to be released into the general public assessed. To this end, an extension of the period of parole ineligibility would not be "unusual", although in the median number of cases, a period of 10 years might still be awarded. This standard is supported by a review of the legislative history, academic commentary and judicial interpretation of s. 744 and the sentencing scheme for second degree murder. Permitting trial judges to extend the period of parole ineligibility does not usurp or impinge upon the function of the parole board.

The trial judge made no error in this case. He adverted to the fact that the accused had pleaded guilty and was only 23 years old, and referred to the following factors as specifically justifying the 12-year period of parole ineligibility he was imposing: (a) the circumstances of the killing were strange in that they provided no real answer to why it took place, and the accused was unwilling or unable to explain his actions; (b) the murder was committed during the course of committing another offence, namely a drug transaction; and (c) the accused has a record for both narcotic offences and violence. Factors (b) and (c) clearly fall within the categories established by s. 744. While factor (a) presents some difficulty, the silence referred to is readily assimilable within the "circumstances surrounding the offence" criterion. In the absence of any explanation for a random and seemingly senseless killing, the trial judge was correct in sentencing the accused as he did in light of the accused's refusal to offer an explanation. The right to silence, which is fully operative in the investigative and prosecutorial stages of the criminal process, wanes in importance in the post-conviction phase when sentencing is at issue. It should be emphasized, however, that the accused pleaded guilty; the question of drawing a negative inference from the accused's silence when he or she has pleaded not guilty and wishes to appeal the conviction should be left for future consideration.

The Court of Appeal erred in suggesting that an appellate court should reduce the period of parole ineligibility imposed by the trial judge unless the trial judge has given specific reasons which, in the opinion of the appeal court, justify the increased period. This very broad standard of review is inappropriate. Orders made under s. 744 are part of the "sentence" and are thus to be appealed pursuant to s. 687(1), which provides for consideration of

the "fitness" of the sentence. An appellate court should not be given free reign to modify a sentencing order simply because it feels that a different order ought to have been made. A variation in the sentence should only be made if the court of appeal is convinced it is not fit, that is, if it has found the sentence to be clearly unreasonable. In this case the sentencing order did not fall outside the acceptable range of orders.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1994), 90 C.C.C. (3d) 234, 45 B.C.A.C. 252, 72 W.A.C. 252, allowing the accused's appeal against sentence and reducing the period of parole ineligibility to 10 years. Appeal allowed.

William F. Ehrcke, for the appellant.

Anthony H. Zipp, for the respondent.

Solicitor for the appellant: The Ministry of the Attorney General, Vancouver.

Solicitors for the respondent: Zipp & Company, Coquitlam.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, L'Heureux-Dubé, Sopinka, Gonthier, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Détermination de la peine -- Délai préalable à la libération conditionnelle -- Accusé plaçant coupable à une accusation de meurtre au deuxième degré -- Juge du procès condamnant l'accusé à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de bénéficier de la libération conditionnelle avant 12 ans -- Cour d'appel réduisant le délai préalable à la libération conditionnelle au minimum de 10 ans prescrit par la loi -- Y a-t-il lieu de rétablir l'ordonnance du juge du procès? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 744.

Droit criminel -- Pouvoirs d'une cour d'appel -- Appels contre une peine -- Accusé plaçant coupable à une accusation de meurtre au deuxième degré -- Juge du procès condamnant l'accusé à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de bénéficier de la libération conditionnelle avant 12 ans -- Cour d'appel réduisant le délai préalable à la libération conditionnelle au minimum de 10 ans prescrit par la loi -- La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur relativement à la norme de contrôle qu'elle a appliquée? -- Code criminel, L.R.C. (1985), ch. C-46, art. 687(1).

L'accusé a plaidé coupable à une accusation de meurtre au deuxième degré. Le crime a été commis à son domicile, au moment où il s'apprêtait à conclure un marché concernant de la marijuana. Sans donner aucun avertissement, l'accusé a fait feu à trois reprises sur la victime, l'atteignant à la poitrine, au moment où ils allaient entrer dans le garage pour conclure le marché. Deux jours plus tard, l'accusé s'est rendu à la police. Il a affirmé qu'il avait des remords pour ses actes, mais il n'a ni voulu ni pu les expliquer. Le mobile de l'homicide n'a jamais été établi. L'accusé avait un casier judiciaire faisant état notamment de deux déclarations de culpabilité de vol qualifié prononcées devant le tribunal pour adolescents, d'une déclaration de culpabilité de conduite avec facultés affaiblies et de deux autres déclarations de culpabilité relatives à des infractions en matière de stupéfiants, prononcées devant un tribunal pour adultes. L'alinéa 742b) du *Code criminel* prescrit l'emprisonnement à perpétuité assorti d'un délai préalable à la libération conditionnelle d'au moins 10 ans et d'au plus 25 ans dans le cas d'une déclaration de culpabilité de meurtre au deuxième degré. Le juge du procès a, en vertu de l'art. 744, le pouvoir discrétionnaire de proroger, au-delà du minimum de 10 ans prescrit par la loi, le délai préalable à la libération conditionnelle. L'accusé a été condamné à l'emprisonnement à perpétuité sans possibilité de bénéficier de la libération conditionnelle avant 12 ans. La Cour d'appel, à la majorité, a accueilli l'appel que l'accusé avait interjeté contre la peine qui lui avait été infligée, et a réduit à 10 ans le délai préalable à sa libération conditionnelle.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli et l'ordonnance du juge du procès est rétablie.

Les facteurs dont il faut tenir compte pour proroger le délai préalable à la libération conditionnelle, en vertu de l'art. 744, sont (1) le caractère du contrevenant, (2) la nature de l'infraction, et (3) les circonstances de l'infraction. Ce sont tous des facteurs qu'on doit considérer en ayant à l'esprit le pouvoir discrétionnaire conféré au juge du procès. Bien que la détermination de la dangerosité future et la réprobation soient pertinentes pour justifier une ordonnance fondée sur l'art. 744, la dissuasion est aussi un critère pertinent. La conclusion de la Cour d'appel à la majorité qu'un délai préalable à la libération conditionnelle de plus de 10 ans ne sera justifié qu'en présence de «circonstances exceptionnelles» est une norme trop sévère qui complique indûment l'exercice du pouvoir discrétionnaire du juge du procès. Une norme plus appropriée consiste à dire qu'en règle générale le délai préalable à la libération conditionnelle est de 10 ans, mais que le juge du procès peut y déroger en décidant que, suivant les critères énumérés à l'art. 744, un délai plus long devrait s'écouler avant que l'on examine l'opportunité de mettre le contrevenant en liberté. Dans cette optique, la prorogation du délai préalable à la libération conditionnelle ne serait pas «exceptionnelle», même s'il se pourrait que, dans la plupart des cas, le délai continue d'être fixé à 10 ans. Cette norme s'appuie sur un examen de

l'historique et de l'interprétation judiciaire de l'art. 744, ainsi que de la doctrine s'y rapportant, et sur le régime de détermination de la peine applicable au meurtre au deuxième degré. Ce n'est pas usurper la fonction de la commission des libérations conditionnelles, ou empiéter sur celle-ci, que de permettre au juge du procès de proroger le délai préalable à la libération conditionnelle.

Le juge du procès n'a commis aucune erreur en l'espèce. Il a mentionné le fait que l'accusé avait plaidé coupable et qu'il n'était âgé que de 23 ans, et il a affirmé que les facteurs suivants justifiaient de fixer à 12 ans le délai préalable à la libération conditionnelle: a) les circonstances de l'homicide étaient étranges, car elles n'expliquaient pas véritablement pourquoi il avait été commis, et l'accusé n'a ni voulu ni pu expliquer ses actes, b) le meurtre a été commis pendant la perpétration d'une autre infraction, soit un marché concernant de la drogue, et c) l'accusé avait un casier judiciaire faisant état d'infractions en matière de stupéfiants et de crimes violents. Les facteurs b) et c) relèvent clairement des catégories établies à l'art. 744. Quoique le facteur a) présente certaines difficultés, le silence dont il est fait état est facilement assimilable au critère des «circonstances» de l'infraction. En l'absence de toute explication d'un homicide commis au hasard et apparemment insensé, le juge du procès a eu raison de fixer la peine de l'accusé en fonction de son refus d'expliquer son acte. Le droit au silence, qui est entièrement applicable aux étapes de l'enquête et des poursuites en matière criminelle, perd de son importance à l'étape qui suit la déclaration de culpabilité, quand il s'agit de déterminer la peine. Toutefois, il y a lieu d'insister sur le fait que l'accusé a plaidé coupable, et de remettre à plus tard l'examen de la question de savoir si une conclusion défavorable peut être tirée du silence de l'accusé qui a plaidé non coupable et qui souhaite en appeler de sa déclaration de culpabilité.

La Cour d'appel a commis une erreur en affirmant qu'une cour d'appel devrait réduire le délai préalable à la libération conditionnelle fixé par le juge du procès, sauf si ce dernier a donné des motifs précis qui, de l'avis de la cour d'appel, justifient la prorogation du délai. Cette norme de contrôle très large est inadéquate. Les ordonnances fondées sur l'art. 744 font partie de la «sentence» et doivent donc être portées en appel conformément au par. 687(1), qui prévoit l'examen de la «justesse» de la sentence. Une cour d'appel ne devrait pas avoir toute latitude pour modifier une ordonnance relative à la détermination de la peine simplement parce qu'elle estime qu'une ordonnance différente aurait dû être rendue. Il n'y a lieu de modifier la peine que si la cour d'appel est convaincue qu'elle n'est pas indiquée, c'est-à-dire si elle conclut que la peine est nettement déraisonnable. En l'espèce, l'ordonnance relative à la détermination de la peine ne tombait pas en dehors des «limites acceptables».

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1994), 90 C.C.C. (3d) 234, 45 B.C.A.C. 252, 72 W.A.C. 252, qui a accueilli l'appel que l'accusé avait interjeté contre la peine qui lui avait été infligée, et qui a réduit à 10 ans le délai préalable à sa libération conditionnelle. Pourvoi accueilli.

William F. Ehrcke, pour l'appelante.

Anthony H. Zipp, pour l'intimé.

Procureur de l'appelante: Le ministère du Procureur général, Vancouver.

Procureurs de l'intimé: Zipp & Company, Coquitlam.

James Lee Brydon v. Her Majesty the Queen (Crim.)(B.C.)(24554)

Indexed as: R. v. Brydon / Répertoire: R. c. Brydon

Hearing and judgment: October 11, 1995; Reasons delivered: November 16, 1995. /

Audition et jugement: 11 octobre 1995; Motifs déposés: 16 novembre 1995.

Present: Lamer C.J. and

La Forest, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci and Major JJ.

Criminal law -- Charge to jury -- Recharge -- Meaning of reasonable doubt -- Accused convicted of sexual assault -- Whether portions of trial judge's recharge to jury on meaning and application of reasonable doubt amounted to reversible error.

The accused was convicted of five counts of sexual assault. Shortly after beginning their deliberations, the jury sent a note to the trial judge requesting further instructions concerning the definition of reasonable doubt. In his recharge in response to the query, the trial judge made the following three impugned statements: (1) "If you believe that the accused is probably guilty or likely guilty but still have a reasonable doubt, you must give the benefit of that doubt to the accused"; (2) "After examining all of the evidence you may be left with a reasonable doubt as to whether the accused is guilty or not guilty"; (3) "If you are unanimous in that doubt you must give the benefit of that doubt to the accused". A majority of the Court of Appeal was satisfied that the recharge did not amount to reversible error, and the conviction was accordingly upheld.

Held: The appeal should be allowed and a new trial ordered.

Questions from the jury must be answered in a careful, complete and correct manner. In light of the importance of the burden of proof and reasonable doubt filter to the integrity and reliability of a verdict and to the fairness of an accused's trial, a trial judge's instructions must be careful, lucid and scrupulously sound. In assessing whether a trial judge's instructions on the burden of proof amount to reversible error, a court must consider: (i) whether the impugned instruction is inconsistent with what was said in the initial charge or is simply erroneous standing by itself; and (ii) whether, after placing the inconsistency or error in the context of the charge as a whole, there is a reasonable possibility that the jury might have been misled by those instructions into either applying a standard of proof less than proof beyond a reasonable doubt or improperly applying the burden of proof or reasonable doubt standard in arriving at their verdict. Here the first passage complained of, when read in the context of the whole charge, could not have misled the jury into applying a standard of proof less than the required proof beyond a reasonable doubt. While the second impugned passage would have been confusing for the jury, this in itself would not be sufficient to order a new trial. The third passage, which instructed the jury that they must be unanimous in their doubt before they could acquit, however, is clearly an error. While a jury's verdict must be unanimous, jurors may arrive at that verdict by taking different routes. This instruction tainted all of the trial judge's earlier instructions on reasonable doubt. Coupled with the previous instruction, there is a reasonable possibility that the trial judge's erroneous instruction may have misled the jury into improperly applying the reasonable doubt standard in arriving at their verdict.

APPEAL from a judgment of the British Columbia Court of Appeal (1995), 37 C.R. (4th) 1, 2 B.C.L.R. (3d) 243, 95 C.C.C. (3d) 509, 55 B.C.A.C. 6, 90 W.A.C. 6, affirming the accused's conviction on five counts of sexual assault. Appeal allowed and new trial ordered.

Richard C. C. Peck, Q.C., and Letitia Sears, for the appellant.

Wendy Rubin, for the respondent.

Solicitors for the appellant: Peck Tammen Bennett, Vancouver.

Solicitor for the respondent: The Ministry of the Attorney General, Vancouver.

Présents: Le juge en chef Lamer et les juges La Forest, Sopinka, Cory, McLachlin, Iacobucci et Major.

Droit criminel -- Exposé au jury -- Exposé supplémentaire -- Sens de doute raisonnable -- Accusé déclaré coupable d'agression sexuelle -- Certains passages de l'exposé supplémentaire du juge au jury sur le sens et l'application du doute raisonnable comportaient-ils une erreur donnant lieu à révision?

L'accusé a été déclaré coupable de cinq chefs d'accusation d'agression sexuelle. Peu après le début des délibérations, le jury a transmis une note au juge du procès pour lui demander des directives supplémentaires sur la définition du doute raisonnable. Dans son exposé supplémentaire en réponse à la question, le juge du procès a fait les trois déclarations contestées suivantes: (1) «Si vous croyez que l'accusé est probablement ou vraisemblablement coupable, mais que vous avez encore un doute raisonnable, vous devez lui accorder le bénéfice de ce doute»; (2) «Après avoir examiné tous les éléments de preuve, il se peut que vous ayez un doute raisonnable quant à savoir si

l'accusé est coupable ou non coupable»; (3) «Si vous êtes unanimes relativement à ce doute, vous devez accorder le bénéfice de ce doute à l'accusé». La Cour d'appel, à la majorité, a conclu que l'exposé supplémentaire ne comportait pas d'erreur donnant lieu à révision, et a maintenu la déclaration de culpabilité.

Arrêt: Le pourvoi est accueilli et un nouveau procès est ordonné.

Il faut répondre aux questions du jury de façon soignée, complète et correcte. Compte tenu de l'importance du filtre du fardeau de la preuve et du doute raisonnable pour l'intégrité et la solidité d'un verdict et pour l'équité du procès de l'accusé, les directives du juge du procès doivent être soignées, lucides et scrupuleusement exactes. Pour déterminer si les directives du juge du procès sur le fardeau de la preuve comportent une erreur donnant lieu à révision, le tribunal doit se demander: (i) si la directive contestée n'est pas compatible avec ce qui a été dit dans l'exposé initial ou est simplement erronée en soi; et (ii) si, après avoir replacé l'incohérence ou l'erreur dans le contexte de l'exposé dans son ensemble, il y a une possibilité raisonnable que le jury ait été induit en erreur par ces directives au point d'avoir appliqué une norme de preuve inférieure à celle de la preuve hors de tout doute raisonnable ou d'avoir appliqué incorrectement la norme du fardeau de la preuve ou du doute raisonnable pour aboutir au verdict. En l'espèce, le premier passage contesté, lu dans le contexte de l'exposé dans son ensemble, n'aurait pas pu induire le jury en erreur au point de lui faire appliquer une norme de preuve inférieure à la norme de preuve requise hors de tout doute raisonnable. Le deuxième passage contesté pouvait être déroutant pour le jury, mais cela ne suffisait pas en soi pour ordonner un nouveau procès. Cependant, le troisième passage, disant au jury qu'il doit être unanime dans son doute avant de pouvoir acquitter l'accusé, est manifestement une erreur. Bien que le verdict d'un jury doive être unanime, les jurés peuvent arriver à ce verdict en empruntant des voies différentes. Cette directive viciait toutes les directives données auparavant par le juge du procès sur le doute raisonnable. Il existe une possibilité raisonnable que cette directive erronée du juge du procès, jointe à la directive précédente, ait induit le jury en erreur au point de lui faire appliquer incorrectement la norme du doute raisonnable pour aboutir au verdict.

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de la Colombie-Britannique (1995), 37 C.R. (4th) 1, 2 B.C.L.R. (3d) 243, 95 C.C.C. (3d) 509, 55 B.C.A.C. 6, 90 W.A.C. 6, qui a confirmé la déclaration de culpabilité prononcée contre l'accusé relativement à cinq chefs d'accusation d'agression sexuelle. Pourvoi accueilli, la tenue d'un nouveau procès est ordonnée.

Richard C. C. Peck, c.r., et Letitia Sears, pour l'appelant.

Wendy Rubin, pour l'intimée.

Procureurs de l'appelant: Peck Tammen Bennett, Vancouver.

Procureur de l'intimée: Le ministère du Procureur général, Vancouver.

WEEKLY AGENDA

ORDRE DU JOUR DE LA SEMAINE

AGENDA for the week beginning November 20, 1995.
ORDRE DU JOUR pour la semaine commençant le 20 novembre 1995.

Date of Hearing/
Date d'audition

Case Number and Name/
Numéro et nom de la cause

The Court is not sitting this week

La Cour ne siège pas cette semaine

NOTE:

This agenda is subject to change. Hearing dates should be confirmed with Process Registry staff at (613) 996-8666.

Cet ordre du jour est sujet à modification. Les dates d'audience devraient être confirmées auprès du personnel du greffe au (613) 996-8666.

DEADLINES: MOTIONS

DÉLAIS: REQUÊTES

BEFORE THE COURT:

Pursuant to Rule 23.1 of the *Rules of the Supreme Court of Canada*, the following deadlines must be met before a motion before the Court can be heard:

Motion day : **December 4, 1995**
Service : November 13, 1995
Filing : November 20, 1995
Respondent : November 27, 1995

DEVANT LA COUR:

Conformément à l'article 23.1 des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les délais suivants doivent être respectés pour qu'une requête soit entendue par la Cour :

Audience du : **4 décembre 1995**
Signification : 13 novembre 1995
Dépôt : 20 novembre 1995
Intimé : 27 novembre 1995

DEADLINES: APPEALS

The fall session of the Supreme Court of Canada will commence January 22, 1996.

Pursuant to the *Supreme Court Act* and *Rules*, the following requirements for filing must be complied with before an appeal will be inscribed and set down for hearing:

Case on appeal must be filed within three months of the filing of the notice of appeal.

Appellant's factum must be filed within four months of the filing of the notice of appeal. For appeals in which the notice of appeal was filed before July 26, 1995, the factum must be filed within five months.

Respondent's factum must be filed within eight weeks of the date of service of the appellant's factum.

Intervener's factum must be filed within four weeks of the date of service of the respondent's factum. For appeals in which the notice of appeal was filed before July 26, 1995, the factum must be filed within two weeks.

The Registrar shall inscribe the appeal for hearing upon the filing of the respondent's factum or after the expiry of the time for filing the respondent's factum

The Registrar shall enter on a list all appeals inscribed for hearing at the January 1996 session November 28 1995.

DÉLAIS: APPELS

La session d'automne de la Cour suprême du Canada commencera le 22 janvier 1996.

Conformément à la *Loi sur la Cour suprême* et aux *Règles*, il faut se conformer aux exigences suivantes avant qu'un appel puisse être inscrit pour audition:

Le dossier d'appel doit être déposé dans les trois mois du dépôt de l'avis d'appel.

Le mémoire de l'appellant doit être déposé dans les quatre mois du dépôt de l'avis d'appel. Pour les appels dont l'avis d'appel a été déposé avant le 26 juillet 1995, le mémoire doit être déposé dans les cinq mois.

Le mémoire de l'intimé doit être déposé dans les huit semaines suivant la signification de celui de l'appellant.

Le mémoire de l'intervenant doit être déposé dans les quatre semaines suivant la signification de celui de l'intimé. Pour les appels dont l'avis d'appel a été déposé avant le 26 juillet 1995, le mémoire doit être déposé dans les deux semaines.

Le registraire inscrit l'appel pour audition après le dépôt du mémoire de l'intimé ou à l'expiration du délai de signification du mémoire de l'intimé.

Le 28 novembre 1995, le registraire mettra au rôle de la session de janvier 1996 tous les appels inscrits pour audition.